

孔子学院

공자아카데미



三星伴月 千载蜀魂

삼성(三星)은 달과 짝하여 천 년 세월 촉(蜀)의 혼(魂)이 되었네

中韩文对照版 중한대조판 / 2022年第2期 / 总第64期 / 双月刊 격월간

国际刊号: ISSN 1674-974X / 国内刊号: CN11-5962/C

孔子学院

공자아카데미

主管：中华人民共和国教育部
主办：中国国际中文教育基金会

주최：중화인민공화국 교육부
주관：중국 국제중국어 교육재단

编辑出版：《孔子学院》编辑部
协 办：上海外国语大学
总 编 辑：赵灵山 李岩松
副总编辑：郁云峰 张 静
主 编：朱亚军 张雪梅
副 主 编：毛小红 钱明丹
编 辑：崔高浩 卢偲怡
主 审：金基石 李莲姬
审 校：张丽丽 于 帆 张 磊

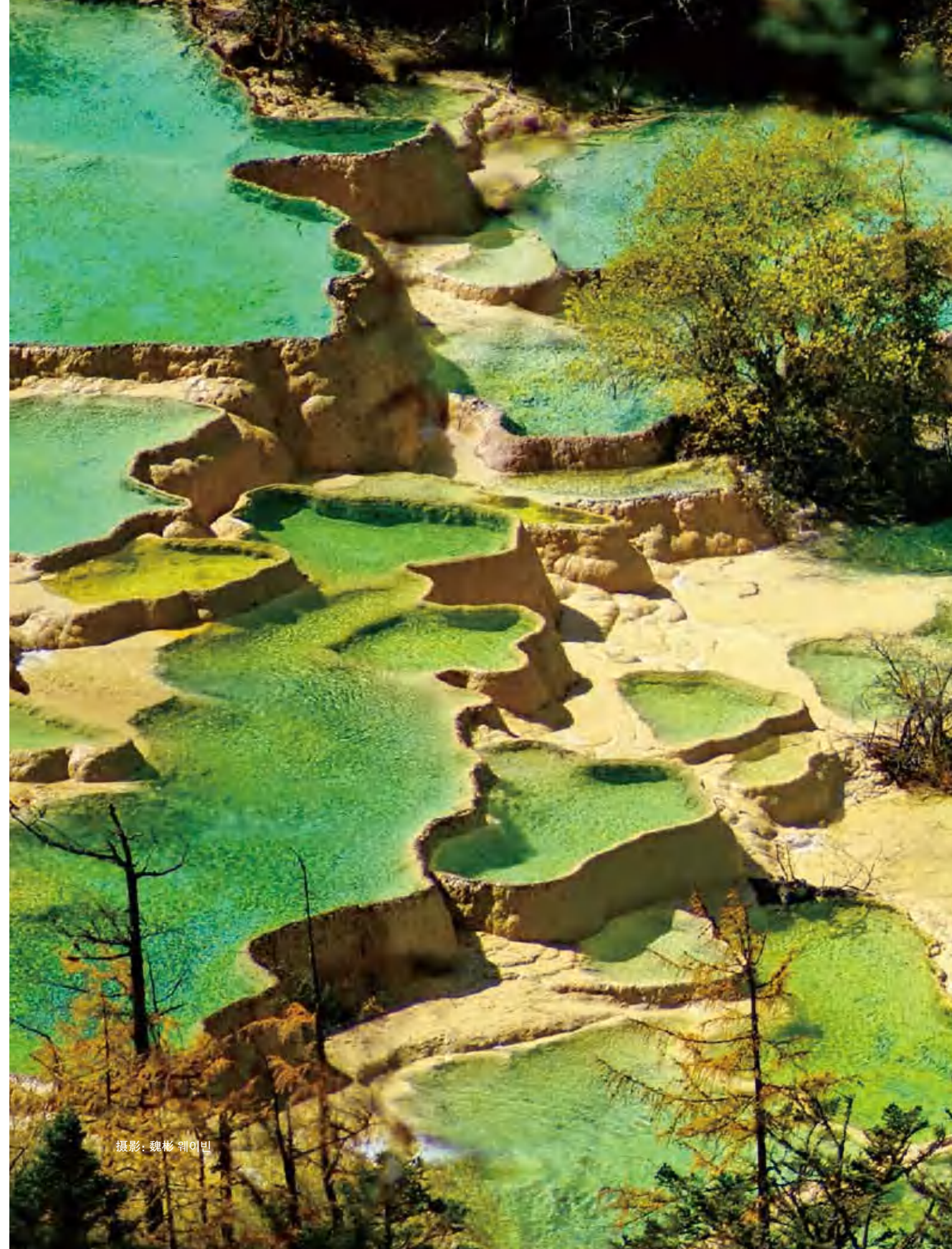
편집출판：< 공자아카데미 > 편집부
공동편집：상하이외국어대학교
총편집장：자오링산 리옌송
부총편집장：위운푹 장 징
편 집 장：주야권 장쉐이메
부편집장：마오샤오홍 첸밍단
편 집：최고호 루스이
주 심：진지스 리렌지
교 정：장리리 위 판 장레이

设 计：张灵芝 陈绿竞（特约）
排 版：上海景皇文化发展有限公司
印 刷：上海中华商务联合印刷有限公司
国际连续出版号：ISSN1674-974X
国内统一刊号：CN11-5962/C
邮发代号：80-771

미술디자인：장링즈 천징뤼（객원 기자）
조 판：상하이징황문화발전유한공사
인 쇄：상하이중화상무연합인쇄유한공사
국제표준연속간행물번호：ISSN1674-974X
국내통일간행물번호：CN11-5962/C
우편간행물번호：80-771

定 价：RMB 16/6000 韩币
编辑部地址：北京市海淀区学院路 15 号
邮 政 编 码：100083
编辑部电话：0086-10-63240631
网 站：www.ci.cn
上海编辑部地址：上海市虹口区大连西路 550 号
电 话：0086-21-35373252
投稿邮箱：ci.journal@ci.cn
刊名题字：欧阳中石
内文题字：寂度山翁
封面摄影：三星堆博物馆

정 가：RMB 16/6,000 원
편집부 주소：베이징시 하이톈구 학원로 15 호
우편번호：100083
편집부 전화：0086-10-63240631
웹사이트：www.ci.cn
상하이 편집부 주소：상하이시 홍커우구 다렌시로 550 호
전 화：0086-21-35373252
투고메일：ci.journal@ci.cn
간행물 명칭제자：어우양중스
본문 제자：지두산옹
겉표지 촬영：삼성퇴박물관



摄影：魏彬 魏伊斌

目录

목차



文化视窗

문화의 시공간

- 04 三星伴月 千载蜀魂
吴维羲 李翔
- 14 川剧变脸: 中国地方戏剧中的魔幻符号
尹松涛
- 20 川味: 辣的文化与艺术的结晶
赵雪
- 04 三星(三星)은 달과 짝하여
천 년 세월 촉(蜀)의 혼(魂)이 되었네
- 14 천극의 변검: 중국 지방극의 판타지 부호
- 20 사천의 맛: 매운맛의 문화와 예술적 결정

汉语学习

중국어 학습

- 26 汉语的构词法与构形法
范晓
- 34 汉语颜色词的象征意义
慕文萍
- 40 成语故事: 乐不思蜀
张稼硕
- 42 蜀人苏东坡与《赤壁怀古》
张慈贇
- 46 袁野与其作品《诡秘之主》
周冰 陈若希
- 26 중국어의 단어 형성법과 형태 구성법
- 34 중국어 색채어의 상징적 의미
- 40 고사성어 이야기: 낙불사촉
- 42 촉나라 사람 소동파(苏东坡)와
『적벽회고(赤壁怀古)』
- 46 위안예(袁野)와 그 작품
『궈비지주(诡秘之主)』

当代中国

오늘날 중국

- 50 宽窄巷子, 一条最成都的老街
寻梦
- 58 一个遥远小山村的巨变
赵林 周波
- 64 感悟中国——来华留学生学习生活散记
李查 杜梅等
- 50 관찰항자, 가장 성도다운 옛 거리
- 58 아득히 먼 산골 마을의 거대한 변화
- 64 중국을 느끼다——중국 유학생의 학업과
생활 잡기

孔院链接

공자아카데미 링크

- 70 把中华古诗之美带到班吉
马峥嵘
- 74 国际中文日: 全球孔院创意学中文
中国国际中文教育基金会
- 70 중국 고전 시가의 아름다움을 방기로
가져오다
- 74 세계 중국어의 날: 전 세계 공자아카데미에서
창의적으로 중국어를 배우다



摄影: 魏彬 魏伊斌

알림글

이번 호의 테마 도시는 성도(成都)입니다. <공자아카데미> 에서는 당신을 ‘천부지국(天府之國)’ 사천(四川)으로 안내합니다.

당신은 천극(川劇)의 변검(變臉), 사천요리의 예술, 관착항자(寬窄巷子) 같은 다채로운 파촉문화(巴蜀文化)를 실컷 보고, 사천 사람 소동파(蘇東坡)의 만고절창, 온라인 셸럽 작가의 최신 역작을 감상할 것입니다. 또한, 우리와 함께 삼천 년 동안 깊이 잠들어 있다가 깨어나 세상을 놀라게 한 ‘삼성퇴(三星堆)’ 문화 유적지에 들어가 위대한 중화의 고대문명을 다시금 음미하고 놀라게 될 것입니다.

成都

Chengdu

导语:

本期主题城市为成都,《孔子学院》带你走进“天府之国”四川。

你会饱览川剧变脸、川菜艺术、宽窄巷子等多彩的巴蜀文化,会欣赏到蜀人苏东坡的千古绝唱、网红作家的最新力作,你还会和我们一道走进沉睡了三千年、一醒惊天下的“三星堆”文化遗址,再次领略和惊艳伟大的中华古代文明。

삼성(三星)은 달과 짝하여
천 년 세월 촉(蜀)의 혼(魂)
이 되었네

三星伴月
千載蜀魂

作者: 吴维羲 우웨이시
李翔 리상
翻译: 崔高浩 최고호

2022年的虎年春节联欢晚会上,舞蹈《金面》以三星堆发现为创意,上演了一场穿越时空的相遇:这场相遇不仅是当代少女与戴古蜀金面具青年的邂逅,也是现代社会与古代文明的一次对话。戴上古蜀金面具,跟随青铜大立人的脚步,观众们仿佛穿越千年,梦回古蜀,触摸到了那尘封已久的历史记忆,揭开了古蜀文明的神秘面纱。

2022년 호랑이해 춘절(春節) 완후이(晚會) 에서 무용 <금면> (金面)은 삼성퇴(三星堆) 발견을 새롭게 창조적으로 해석하여, 시간과 공간을 넘나드는 타임슬립 만남을 무대에 올렸다. 이 만남은 21세기의 소녀와 고대 촉(蜀)의 황금 가면을 쓴 청년과의 만남일 뿐 아니라, 현대사회와 고대문명의 대화이기도 하였다. 고대 촉의 황금 가면을 쓰고 청동 대립인(大立人) 거인 입상(立像)의 발걸음을 따라, 관객들은 천년을 넘나들며 꿈결인 듯 고대의 촉으로 돌아가 오랜 세월의 더께로 뒤덮인 역사의 기억을 더듬었으며 고대 촉 문명의 신비로운 베일을 걷어 내었다.



三星堆遗址：发现与发掘

三星堆遗址位于四川省广汉市三星堆镇鸭子河南岸，南距省会成都市约40公里，东距广汉市区约7公里，是一处由众多古文化遗存分布点所组成的庞大的古文化遗址。

三星堆遗址发现于20世纪20年代末，是迄今我国西南地区发现的分布范围最广、延续时间最长、文化内涵最丰富的古文化遗址。遗址平面呈南宽北窄的不规则梯形，总面积约12平方公里，其文化堆积距今约4500—2800年。遗址核心区域面积约3.6平方公里，为古蜀国都城遗址，年代大约相当于商代。

所谓“三星堆”，有广狭两义。广义的“三星堆”概指整个三星堆遗址，狭义的“三星堆”则特指三星堆古城内一段长约200米的“土梁埂（gěng）”（埂：地势高起的长条地



方)上三个起伏相连的“黄土堆”。“三星堆”位于遗址中心区域南端(今三星堆镇三星村内)，与其北面形如新月的月亮湾隔河相望，其形态和布列形式宛若三颗星辰与月相随，故得“三星伴月”之美名。清·嘉庆《汉州志》已有“伴月三星”“三星伴月堆”的明确记载，可知这是一处得名甚早的人文景观。

三星堆遗址已确定的文化遗存分布点有30余处。遗址内涵包括大型建筑、普通房址、祭祀坑、墓地等，已出土陶器、玉石制品、青铜制品、黄金制品等数以万计，具有鲜明的地方文化特征，自成一个文化体系，被中国考古学者命名为“三星堆文化”。

“三星堆文化”是于1987年命名的青铜时代考古学文

化，以三星堆遗址为典型遗址，主要器物组合为小平底罐、高柄豆、豆形器、鸟头把勺和盃(hé)等。主要分布于四川盆地，其核心分布区域为成都平原，影响范围北至汉中盆地，东至峡江地区，南至云贵高原并远及越南北部。

堆列三星，地藏万宝。1986年，三星堆1号、2号“祭祀坑”，出土青铜大立人像、青铜神树、青铜面具、金面罩、金杖、象牙等上千件珍贵文物，其年代为商代晚期(距今3250—3100年)，所揭示的一种独特青铜文化引起轰动，被认为是20世纪最伟大的考古发现之一。随后发现三星堆东城墙、南城墙、月亮湾小城和大型宫殿基址等重要遗迹，逐步廓清了三星堆古城分布范围。专家认为，三星堆文化面貌既呈现独特性，又与中原地区、长江中游地区夏商时期古文化有着紧密联系。



沉睡数千年，一醒惊天下。三星堆遗址祭祀区考古发掘工作从2020年3月重新启动发掘至今，共计发掘面积1202平方米，发现“祭祀坑”6座、灰坑78座、灰沟55条、柱洞341个、房址4座、墓葬2座，初步摸清了祭祀区的分布范围和内部布局。

截至目前，6座“祭祀坑”出土编号文物12000余件，近完整器超过2300件，另提取完整象牙450余根。其中部分文物的造型和纹饰前所未见。祭祀区这一重大考古发掘成果，丰富了三星堆遗址的文化内涵，进一步证实了“古蜀文明是中华文明重要组成部分”这一基本认识，为中华文明多元一体的历史进程研究提供了更多的实物资料。

삼성퇴 유적: 발견과 발굴

삼성퇴 유적은 사천성(四川省) 광한시(廣漢市) 삼성퇴진 압자하(鴨子河) 남쪽 기슭에 위치하고 있으며, 남쪽으로 성의 수부(首府) 성도시(成都市)에서 약 40 km, 동쪽으로 광한시 시가지에서 약 7 km 떨어져 있다. 삼성퇴 유적은 고대 문화 유적이 분포되어 있는 수많은 지점으로 이루어진, 방대한 고대 문화 유적지이다.



삼성퇴 유적은 1920년대 말에 발견되었는데, 지금까지 중국 서남 지역에서 발견된 고대문화 유적으로서는 분포 범위가 가장 넓고 존속된 시간도 가장 길며 문화적인 내용도 가장 풍부하다. 유적의 평면은 남쪽이 넓고 북쪽이 좁은 불규칙한 사다리꼴로 총면적이 약 12km²이다. 이 삼성퇴 유적의 문화는 지금으

로부터 약 4500년~2800년 전에 켜켜이 쌓여 이루어졌다. 유적의 핵심 구역 면적은 약 3.6km²으로 고대 촉(蜀)나라의 도성 유적이며, 연대는 대략 상(商)나라 시대에 해당한다. 이른바 ‘삼성퇴’에는 광의와 협의의 두 가지 의미가 있다. 광의의 ‘삼성퇴’는 대체로 삼성퇴 유적 전체를 가리킨다. 협의의 ‘삼성퇴’는 삼성퇴 고성(古城)에 있는 약 200m 길이의 ‘토량埂(土梁埂, 갱(埂)은 지세가 높이 솟아오른 길쭉한 모양의 땅’) 위의, 높아졌다 낮아졌다 하며 이어진 ‘황토 언덕(黃土堆)’을 특별히 지칭한다. ‘삼성퇴’는 유적 중심 구역의 남쪽 끝단(지금의 삼성퇴진 삼성촌안)에 자리하여, 그 북쪽의 초승달 같은 월량만(月亮灣)과 강을

사이에 두고 마주본다. 형태와 배열 형식이 마치 세 개의 별과 달이 꼬리를 문 것처럼 붙어 있어 ‘세 별이 달과 짝한다’는 ‘삼성반월(三星伴月)’이라는 별칭이 있다. 청(淸)나라 가경(嘉慶)연간의『한주지(漢州志)』에는 ‘반월삼성’, ‘삼성반월퇴’라고 분명하게 기록되어 있으므로, ‘삼성반월’은 삼성퇴와 함께 아주 일찍부터 이름을 떨친 인문 관광임을 알 수 있다. 삼성퇴 유적에서 이미 확정된 문화유물의 분포 지점은 30여 곳에 이른다. 유적의 내용은 대형 건축물, 일반 집터, 제사坑(祭祀坑), 묘지 등을 포함하며 토기, 도기, 옥제·석제 물품, 청동제 물품, 금제 물품 등 수만 점이 출토되었다. 뚜렷한 지방문화의 특징을 가지고 있고 자체적으로 하나의 문화체



계를 이루어서 중국 고고학자에 의해 ‘삼성퇴 문화’라고 명명되었다. ‘삼성퇴 문화’는 1987년에 명명된 청동기시대 고고학 문화로 삼성퇴 유적이 대표적인 유적이다. 주요 기물은 작고 바닥이 평평한 평저관(平底罐)항아리, 두(豆)라는 제기(祭器)에 자루가 길게 달린 고병두(高柄豆), 두(豆) 형태의 기물, 자루가 새 머리 모양인 조두파작(鳥頭把勺) 국자, 액체를 부을 수 있는 주둥이와 손잡이가 달린 하(盃) 등으로 이루어져 있다. 주로 사천 분지에 분포하는데, 그 핵심 분포 구역은 성도 평원이며, 영향력을 미친 범위는 북으로 한중(漢中) 분지, 동으로 협강(峽江) 지역, 남으로 운귀(雲貴) 고원, 더 멀리 베트남 북부까지 이른다.

언덕에는 세 개의 별이 줄지어 있고, 땅에는 만 가지 보물이 간직되어 있다. 1986년 삼성퇴 1호, 2호 제사갱에서는 청동 거인 입상(大立人像), 청동 신수(神樹), 청동 가면, 황금 얼굴 덮개, 금장(金杖), 상아 등 몇천 점의 진귀한 유물이 출토되었고, 그 연대는 상나라 말기(지금으로부터 3250년~3100년 전)였다. 이 유적이 드러내어 보인 독특한 청동문화는 센세이션을 불러일으켜 20세기의 가장 위대한 고고학 발견의 하나로 여겨진다. 뒤이어

삼성퇴 동쪽 성벽, 남쪽 성벽, 월량만 소성(小城), 대형 궁궐터 등 중요 유적이 발견되면서 점차 삼성퇴 옛 성곽의 분포 범위가 확장되었다. 전문가들은 삼성퇴 문화의 모습이 독특한 양상을 띠 뿐만 아니라 중원 지역, 장강 중류 지역의 하상시대(夏商時代) 고대문화와도 밀접하게 관련되었을 것이라고 생각한다.

삼천 년 동안 깊이 잠들어 있다가 깨어나자 세상을 놀라게 하였다. 삼성퇴 유적 제사 구역의 고고학 발굴 작업은 2020년 3월에 발굴이 재개되어 지금에 이르고 있다. 발굴 면적은 전체 1,202m²로, ‘제사갱’ 6기, 회갱(灰坑) 78기, 회구(灰溝) 55기, 기둥 구멍(柱洞) 341기, 집터 4기, 무덤 2기가 발견되어, 제사 구역의 분포 범위와 내부 배치가 대체적으로 파악되었다.

현재까지 6기의 제사갱에서 출토되어 일련번호가 매겨진 유물만 1만 2,000여 점이고, 원형에 거의 가까운 상태의 유물은 2,300점이 넘는다. 별도로 상태가 완벽한

상아 450여 점도 출토되었다. 이 가운데 일부 유물의 형태와 문양은 전대미문의 것이었다. 제사 지역이라는 이 중요한 고고학 발굴 성과는 삼성퇴 유적의 문화적 내용을 풍부하게 하였고, 더 나아가 “고대 촉 문명은 중화문명의 중요한 구성 부분”이라는 기본적인 인식을 실증하였으며, 다원일체(多元一體)라는 중화문명의 역사적 발전 과정의 연구에 더욱 많은 실물 자료를 제공하였다.



古蜀文明：走进公众生活

自三星堆遗址重新发掘以来，无数专家学者、考古爱好者、海内外游客把目光聚集到中国西南部这片神奇的土地上。三星堆博物馆，成为又一个长期霸榜的“文博界顶流”。

人们对文物考古的关注度及参观文博场馆的热情持续高涨，传统的博物馆图片陈列与文字讲解模式已经无法满足大众的需求。为了拉近文物与观众的距离，三星堆博物馆创新推出开放式文物修复馆，并于2021年12月正式开馆，面向公众开放。观众可以透过玻璃幕墙，观察文物修复的过程、了解文物修复的技术方法，现场见证一件件残损文物“死而复生”的奇迹，在感受古蜀文明瑰宝魅力的同时，也能了解文物修复背后的故事。此外，馆内还经常更新展示柜中的文物，第

一时间与观众分享三星堆考古发掘和文物保护的最新成果。

为了让这些破土而出的文物真正“活”起来，三星堆博物馆还结合当代年轻人的审美趋向，以三星堆文物为灵感，不断推出别具一格的文创产品。面具冰淇淋、考古盲盒、潮流饰品、办公文具等品类丰富的文创产品，吸引着游客们的眼球，并引起社交媒体平台上的打卡热潮。玻璃罩内古朴厚重的文物走出了博物馆，真正走进了公众的生活。



고대 촉 문명: 대중의 삶으로 들어가다

삼성퇴 유적이 다시 발굴된 이후로 수많은 전문가, 학자와 고고학 애호가, 국내외 관광객들의 시선이 중국 남서부의 이 신비한 땅으로 몰리고 있다. 삼성퇴 박물관은 오랫동안 인기 순위 상위권을 차지하고 있는 ‘박물관계의 톱클래스’로 자리매김하였다.

대중의 유물과 고고학에 대한 관심도가 높아지고, 문화관과 박물관을 관람하는 열정적 분위기가 지속적으로 고조되면서, 사진을 진열하고 글로 해설하는 박물관의 전통적인 전시 형식은 이미 대중의 요구를 만족시키지 못하고 있다. 유물과 관람객의 거리를 좁히기 위해, 삼성퇴 박물관은 오픈형 유물 복원관을 혁신적으로 만들었고, 2021년 12월에 정식으로 개관하여 일반에 공개하였다. 관람객들은 유리 외벽 너머로 유물 복원의 과정을 살펴보고, 유물 복원의 기술과 방법을 이해하며, 파손되어 완전하지 못한 유물 하나하나가 ‘죽었다가 다시 살아나는’ 기적을 현장에서 목격하는 산증인이 될 수 있다. 고대 촉 문명의 매력을 느끼는 동시에, 유물 복원의 뒷이야기

도 이해할 수 있는 것이다. 이 밖에도 박물관에서는 전시대의 유물을 자주 새롭게 교체해서 가장 빠른 시간에 삼성퇴 고고 발굴과 유물 보호의 최신 성과를 관람객과 공유한다.

땅을 뚫고 나온 이 유물들이 진짜로 ‘생명력’을 가질 수 있도록, 삼성퇴 박물관에서는 현대 젊은이들의 미적 취향을 결합하고 삼성퇴 유물로부터 영감을 받아 이색적인 아이디어 문화 상품을 속속 선보이고 있다. 가면 아이스크림, 고고학 랜덤 박스, 패션 액세서리, 사무용 문구류 등 종류가 아주 다양한 아이디어 문화 상품이 관람객들의 눈길을 사로잡고 있으며, 소셜 네트워크 서비스(SNS)에서 ‘성지 순례’, ‘출책(출근 체크)’ 열풍을 불러일으키고 있다. 유리 칸막이 안의 고풍스럽고 소박하면서 엄숙하고 무게감이 느껴지는 유물이 박물관을 벗어나 대중의 삶을 향해 진짜로 걸어 들어가고 있는 것이다.

古蜀之眼：再现古蜀文明

未来，观众还将有机会在三星堆博物馆新馆中感知神秘璀璨的古蜀文明。新馆位于三星堆博物馆园区内，占地面积66亩，建筑面积约5.5万平方米，是现有场馆建筑面积的5倍，现仍在建设中，计划于2023年年底正式开放。新馆将设立6个常展厅和1个临展厅，除了展示三星堆1、2号“祭祀坑”文物，还将展示新一轮考古发掘出土的重要文物。目前，三星堆博物馆已延请北京大学、中国社会科学院考古研究所、四川大学、四川省文物考古研究院、中国博协陈列艺术委员会等机构的著名专家学者组成新馆陈列顾问委员会，旨在广集众智、通力合作，为观众呈现一部具有国际水准的精品陈列。

新馆外形设计独具匠心，取意于三星堆最有特点的文物

之一——眼形器。青铜眼形器、铜眼泡等文物，是古蜀人眼睛崇拜的体现，也是古蜀人希望通过眼睛探索未知、追求超越的体现。它们穿越时空，仿佛在和观众默默对话。

建成后的新馆还将具备智慧博物馆的功能，这个功能可以让新馆突破藏品展陈的时空限制，丰富藏品的展陈方式，扩展展陈内容，提升与游客的互动，将文物、遗迹和智慧城市融为一体，让游客切身感受“古城古国古蜀文化”。

千载蜀魂，三星永耀。不到三星堆，你永远不知道自己的想象力有多贫乏。三星堆的考古成果证明了古人的创造能力和艺术想象远超我们的认识，而这份创造力与想象力正是源自于中华文明的开放包容、兼收并蓄。未来，三星堆遗址还有很多未解之谜等待着人们去探索和发现。

옛 축의 눈: 고대 축 문명을 다시 드러내다

앞으로 관람객들에게는 삼성퇴 박물관 신관에서 신비롭고 찬란한 고대 축 문명을 느낄 기회가 마련될 것이다. 신관은 삼성퇴 박물관 부지 내에 위치하며, 점유 면적은 66무(畝, 중국식 토지 면적의 단위)에 건축 면적은 약 5만 5,000m²로, 지금 있는 박물관 건물 면적의 5배이다. 현재 건축 중에 있으며, 2023년 연말에 정식으로 개관할 계획이다. 신관에는 6개의 상설 전시실과 1개의 임시 전시실이 설치되어, 삼성퇴 1호와 2호의 제사갱 유물 외에도 새롭게 발굴되고 출토된 중요 고고학 유물이 전시될 예정이다. 현재 삼성퇴 박물관에서는 북경대학교, 중국사회과학원 고고연구소, 사천대학교, 사천성

문물고고연구원, 중국박물관협회 진열예술위원회 등의 저명한 전문가와 학자들을 초청하여, 신관진열고문위원회를 구성하였는데, 여러 사람들의 지혜를 널리 모으고 함께 힘을 합쳐 협력함으로써 관람객들에게 국제적 수준을 갖춘 명품 큐레이션을 선보이는 데에 그 목적이 있다.

신관의 외부 디자인은 매우 독창적으로, 삼성퇴의 가장 특징적인 유물 중 하나인 눈 모양의 안형기(眼形器)에서 착안하였다. 청동 안형기, 눈두덩이 모양의 구리 안포(眼泡) 등의 유물은 고대 축 사람들의 눈 숭배와, 눈을 통해 미지를 탐색하고 초월을 추구하고자 하였




图片: 三星堆博物馆供 삼성퇴박물관 제공

던 고대 축 사람들의 바람을 실감나게 보여준다. 이 유물들은 시간과 공간을 초월해 관람객과 말없는 대화를 나누는 듯하다.

완공 후의 신관은 앞으로 스마트 박물관의 기능을 갖추게 된다. 이 기능으로 신관에서는 소장품의 전시와 진열이라는 시공간의 한계를 돌파하여, 소장품의 전시 방식을 다양화하고 전시 내용을 확장하며 관람객과의 상호 작용을 업그레이드함으로써, 유물과 유적, 스마트시티를 일체화하고 관람객이 ‘옛 성, 옛 나라의 고대 축 문화’를 실감나게 느끼게 할 것이다.

천 년 세월 축(蜀)의 혼(魂), 세 개의 별은 영원히 빛나리라. 삼성퇴에 가지 않고서는, 자신의 상상력이 얼마나 빈약한 지 영원히 알지 못할 것이다. 삼성퇴의 고고학적 성과는 옛 사람의 창조 능력과

예술적 상상이 우리의 인식을 아득히 넘어선다는 사실을 증명한다.

그리고 이 창조력과 상상력은 바로 중화문명의 개방성과 포용성에 그 수원(水源)을 두고 있다. 앞으로도 삼성퇴 유적지에서는 수많은 미해결 수수께끼가 사람들이 와서 탐구하고 발견해 주기를 기다리고 있을 것이다. 

作者简介：
吴维羲，三星堆博物馆学术研究部部长，副研究馆员，三星堆管委会专家评审组成员。研究方向为艺术史、陈列学。

저자 소개：
우웨이시, 삼성퇴 박물관 학술연구부 부장, 부연구관원, 삼성퇴 관리위원회 전문가 심사위원. 연구 방향은 예술사, 큐레이션학이다.

作者：尹松涛 인송타오
翻译：崔高浩 최고호

中国地方戏剧中的魔幻符号 川剧变脸：



천극의 변검: 중국 지방극의 판타지 부호

川剧是中国最著名的地方戏剧之一,流行于四川中东部、重庆、贵州及云南部分地区。据历史记载,川剧始于唐代,得益于当时蜀地发达的版画艺术和巫术文化。川剧曾被称为“川戏”,至清末民初“川剧”的名称才出现。至今,川剧已有千余年历史。而在川剧中,以“变脸”为代表的脸谱艺术具有非常重要的地位,已然成为川剧的重要标志。

川剧脸谱颇具地方特

천극(川劇)은 중국에서 가장 유명한 지방극의 하나로 사천(四川) 중부와 동부, 충칭(重慶), 귀주(貴州), 운남(雲南) 일부 지역에서 유행하고 있다. 역사 기록에 따르면, 천극은 당대(唐代)에 시작되었는데, 당시 촉(蜀) 지역의 발달한 판화 예술과 무술(巫術) 문화힘을 얻어 발전하였다고 한다. 천극은 일찍이 ‘천희(川戲)’라 불렸으며, 청(淸)나라와 민국(民國)의 교체기에 비로소 ‘천극’이라는 명칭이 등장하였다. 오늘날까지 천극은 천여 년의 역사를 자랑한다. 천극에서는 ‘변검(變臉)’으로 대표되는 검보(臉譜) 예술이 대단히 중요한 위치에 있으며, 천극의 중요한 시그니처로 자리 잡고 있다.

천극의 검보는 지방적 특색이 상당히 짙다. 서로 다른 검보 형식은 서로 다른 의미를 나타낸다. 눈썹과 눈 검보를 예로 들어 보겠다. 용문일자미(龍紋一字眉)는 일명 ‘수자미(壽字眉)’로 항우(項羽)의 검보에만 사용된다. 태산미(泰山眉)는

色. 不同的脸谱形式, 表达不同的寓意. 以眉、眼脸谱为例: 龙纹一字眉, 又名“寿字眉”, 专用于项羽脸谱; 泰山眉, 多用于足智多谋的武将或元帅脸谱; 虎须眉, 表示勇猛性格; 狮尾眉, 表示爽直好义; 豹眼, 用于一般武将; 鱼尾眼, 用于智勇双全的将帅和侠士; 慧眼, 俗称“三只眼”, 用于灵官、雷公等神话人物; 等等. 同时, 川剧脸谱的不同颜色, 也有其不同的

지략이 풍부한 무장 또는 원수(元帥)의 검보이다. 호수미(虎須眉)는 용맹한 성격을 나타낸다. 사미미(獅尾眉)는 시원 시원하고 의리 있는 성격을 나타낸다. 표안(豹眼)은 보통의 평범한 무장에게 사용된다. 어미안(魚尾眼)은 지략과 용맹을 온전하게 겸비한 장수와 협객에게 사용한다. 혜안(慧眼)은 속칭 ‘삼척안(三隻眼)’으로 영관(靈官), 뇌공(雷公) 같은 신화 인물에게 쓴다. 또한, 천극 검보의 상이한 색도 상이한 함의를 가진다. 검은 색은 정직함·솔직함·무모함을, 흰색은 간사함·음흉함을 대표한다. 붉은색은 건장하지 않지만 실제로는 남보다 훨씬 용감하고 위세 있음, 노란색은 용맹하고 날렵, 홍포함 등을 대표한다. 다양한 검보 형식과 다양한 색의 조합이 천극 검보의 풍부한 문화적 함의를 형성한 바탕 위에, 천극 연기자의 순간적인 빠른 변환, 종잡을 수 없는 검보



摄影：绵阳艺术剧院 绵阳예술극장

含义。黑色代表正直、坦率、鲁莽；白色代表奸诈、阴险；红色代表不健壮、实则勇武过人；黄色代表骁勇、凶暴；等等。不同的脸谱形式和不同的色彩组合，形成了川剧脸谱丰富的文化寓意，加上川剧演员瞬间变幻、难以捉摸的换脸表演，剧中的形形色色人物的复杂情绪和各种心态都被充分地呈现出来，观众也被带入了一个匪夷所思的魔幻世界。从本质上讲，川剧变

바꾸기, 각각각색인 등장인물의 복잡한 감정과 다양한 심리 상태가 충분히 표현되면서, 관객들도 보통 사람은 생각해 낼 수 없는 기상천외의 판타지 세계로 빠져들게 된다. 본질적으로, 천극 변검은 천극 예술에서 인물의 내면 심리를 형상화한 낭만주의적 특수 기법으로 볼 수 있다.

천극 변검의 기원에 대해서는 두 가지 설이 있다. 첫 번째 설은 당대의 ‘대면(代面)’ 가무 형식에서 유래하였다고 주장한다. 대면에서 무용수들은 맨 처음에는 모두 가면을 쓰고 있었는데, 이후에 가면이 연기자의 표정 연출과 감정 전달에 영향을 미쳤기 때문에 얼굴에 검보 무늬를 그리는 페이스 페인팅 예술이 생겨났다는 것이다. 두 번째 다른 설은 한당(漢唐)시대 사천 지방에서 유행한, 귀신을 쫓고 귀신을 때리는 나희(儼戲)와 결부시키는 주장이다. 귀신을 때리는



摄影: 绵阳艺术剧院 绵阳예술극장

脸可视为川剧艺术中塑造人物内心世界的浪漫主义的特殊技法。

关于川剧变脸的起源，有两种说法：一种认为来源于唐代的“代面”歌舞形式。舞者起初都戴着面具，后来因为面具影响了演员表情的展示和感情的传达，便有了在脸上画脸谱花纹的涂面艺术。另一种则归结为汉唐时期四川地

연희(演戲)에서 신령과 부처, 귀신, 요괴 같은 배역의 모습은 모두 특이해서, (真人)의 번역으로 적절하지의 얼굴로는 모방할 수 없었다. 그래서 개발한 발상으로 연기자의 얼굴에 그림을 그릴 수밖에 없었는데, 그러면서 차츰 천극의 검보가 형성되었고, 매우 뛰어난 묘기이

자 독특한 중화문화의 예술 장르로 자리 잡게 되었던 것이다.

천극 변검의 기법은 주로 ‘말검’, ‘취검’, ‘차검’의 세 가지 종류로 나뉜다.

‘말검’은 분장용 도란(Dohran, 주로 연기자들의 무대 화장에 사용되는 유성의 분)을 얼굴의 특정 부위에 바르는 것으로, 변검 할 때 손으로 얼굴을 한 번 문지르면 바로 다른 얼굴색으로 바꿀 수 있다. 이러한 기법이 중시하는 것은 ‘빠름’, 즉 ‘쾌(快)로 전광석화 같은 찰나에 도란의 도포를 완

구流行的驱鬼、打鬼的雉戏。打鬼戏里神佛鬼怪的角色样貌都很奇特，无法用真人的面孔来模仿，只能将奇特的构思画在演员的脸上，慢慢地就形成了川剧脸谱，并逐渐成为一门绝技，一种独特的中华文化艺术形式。

川剧变脸技法主要分为三种：“抹脸”“吹脸”和“扯脸”。

“抹脸”是将化妆油彩涂在脸的某一特定部位，变脸时用手往脸上一抹，便可

료해 순간적으로 검보를 바꾸는 것이다.

‘취검’은 연기자가 줄거리와 배역의 감정 변화에 따라, 미리 준비한 천연색 분말을 얼굴의 해당 위치에 힘껏 불어 곧바로 얼굴이 다른 색으로 바뀌게 해서 변검의 효과를 달성하는 것이다.

‘차검’은 사전에 비단 종류 의 재료에 서로 다른 검보를 한 장씩 그리고 나서, 각각의 검보에 비단실 하나씩을 전부 매단 다음, 검보를 다시 한 장씩 얼굴에 붙여야 한다. 극의 이야기 전개가 무르익어가면서 연기자는 춤 동작으로 슬쩍슬쩍 얼굴을 가린다. 그러다가 실을 잡아당겨 변검을 성공시켜서 관객들을 마술 같은 기묘한 경지로 이끈다.

‘차검’ 기법을 사용한 천극 변검에서 교체되는 검보 숫자는 일반적으로 7~8장이다. 그렇지만, 천극 변검의 대가 평당화이(彭登懷) 선생은 25초 만에 검보 14장을 바꾸어, 천



摄影: 绵阳艺术剧院 绵阳예술극장

变成另外一种脸色。这种技法讲究的是一个“快”字，需在电光火石之间，完成油彩的涂抹，瞬间实现脸谱转换。

“吹脸”是演员根据剧情变化和角色情绪变化的需要，将事先准备好的彩色粉末吹扑在脸上的相应位置，使脸立刻变成另一种颜色，达到变脸的效果。

“扯脸”需要事前

극 변검 기네스 세계 기록을 세웠다. 최근 몇 년간 평당화이는 영국, 프랑스, 러시아, 일본, 한국, 이탈리아, 네덜란드, 아르헨티나, 싱가포르, 말레이시아, 태국 등 30여 개국을 방문하여, 천극 변검의 기막힌 묘기를 선보였는데, 외국인들

이 지근거리에서 천극 변검의 환상적인 멋과 신비로움, 매력을 느낄 수 있었던 자리였다.

이상의 주요 세 가지 천극 변검 기법 외에 ‘운기(運氣) 변검’도 간혹 천극에서 사용된다. 이른바 ‘운기 변검’이란 말 그대로 천극 배우가 기공(氣功)을 사용하여 얼굴색을 붉은색, 흰색, 파란색 같은 몇 가지 색으로 빠르게 바꾸어서 배역의 다양한 감정을 표현하는 것을 가리킨다. 이 기법은 일반적인 변검 기법에 속하지는 않으며, 배우가 깊고 탄탄한 내공(內功) 기본기를 갖추고 있어야 한다. 지금까지

将不同的脸谱画在一张张绸缎类的材料上，每张脸谱都系一根丝线，再将脸谱一张张地贴在脸上。随着剧情的演变，在舞蹈动作的掩护下，演员通过拉线完成变脸，从而把观众带到一个魔术般的奇妙境地。

运用“扯脸”技法的川剧变脸，一般更换脸谱数量为7—8张。然而，川剧变脸大师彭登怀先生创造了川剧变脸吉尼斯纪录，仅用25秒就变换了14张脸谱。近些年，他出访了英国、法国、俄罗斯、日本、韩国、意大利、荷兰、阿根廷、新加坡、马来西亚、泰国等30多个国家，他表演的川剧变脸的绝技，让外国朋友近距离感受到了川剧变脸的魔幻、神奇和魅力。

除以上三种主要川剧变脸技法之外，“运气变脸”也偶尔在川剧中使用。所谓“运气变脸”，顾名思义，就是指川剧演员运用气功而使脸色在红、白、青几色间切换，以表达角色的不同情绪。这种技法不属于普通变

지도 극소수의 천극 배우만이 운기 변검을 완벽하게 실현할 수 있다. 작고한 천극의 유명 배우 평쓰홍(彭泗洪) 선생은 천극 <공성계> (空城計)에서 제갈량(諸葛亮)을 연기할 때, 긴장되었던 감정이 풀린 뒤에 다시 일말의 두려움이 생겨난 제갈량의 내면 심리를 표현하기 위해서, 기공(氣功)을 사용하여 얼굴을 붉은색에서 흰색으로, 다시 흰색에서 파란색으로 바꾸었다.

2006년에 천극 예술은 사천성 국가급 제1차 무형문화유산에 성공적으로 선정되었다. 무형문화재 계승자 양성반의 개설, 캠퍼스로 들어간 전통극 같은 행사의 개최로 천극은 무대에서 점점 더 많은 사람의 삶 속으로 발걸음을 옮기

脸技法，需要演员具有深厚的气功基础。至今为止，只有极少数川剧演员能完成运气变脸。已故著名川剧演员彭泗洪先生，在川剧《空城计》中扮演诸葛亮时，运用气功而使脸由红变白，再由白转青，旨在表现和演绎诸葛亮紧张情绪放松后，又产生些许后怕的内心世界。

2006年，川剧艺术成功入选四川省国家级第一批非物质文化遗产。非遗传承人培训班的开设、戏曲进校园等活动的举办，让川剧从舞台走进了越来越多人的生活之中。如今，川剧变脸表演在荧屏内外随处可见。无论是近年来火热的选秀节目，还是川渝地区的旅游景点、戏园茶馆，甚至是在全国各地的火锅店、商场中，都能看到变脸表演者的身影。川剧变脸和川菜、大熊猫等一道成了成都的“城市名片”之一，是海内外游客来成都观光体验必不可少的旅游项目之一。随着川剧变脸由四川一隅走向世界，相信喜爱它的人会越来越多。

고 있다. 이제 천극 변검은 브라운관 안팎 어디에서나 쉽게 볼 수 있다. 최근 뜨거운 인기를 모으고 있는 오디션 프로그램은 물론, 천유(川渝, 사천과 충칭) 지역의 관광 명소, 극장, 찻집, 심지어 전국 각지의 휘귀 식당, 쇼핑몰에서도 변검 연기자의 모습을 볼 수 있다. 천극 변검과 사천요리, 판다 등은 성도의 ‘도시 브랜드’의 하나로 국내외 관광객이 성도에 와서 관광하고 체험하는 데에 없어서는 안 될 관광 상품의 하나다. 천극 변검이 사천이라는 한 지역에서 세계를 향해 나아감에 따라, 천극 변검을 사랑하고 좋아하는 사람이 갈수록 더 많아질 것이라고 믿는다. [2]



사천의 맛: 매운맛의 문화와 예술적 결정



川味：辣的文化 与艺术的结晶

作者：赵雪 자오쉐
翻译：崔高浩 최고호

辣

百 饕百味百盘饌，一菜一格一品花。川菜作为中国八大菜系之一，以其种类之多样、味道之丰富而备受人们青睐。川菜具有鲜明的地方特色，口味以麻辣辛香为主，加以清鲜醇浓调和，烹饪手法别具一格，在中华美食中占据重要地位，也以其独特的“辣”而闻名中外。

早在古代，巴蜀地区就已经形成食辣的风俗。晋代《华阳国志》中谈及蜀人“其辰值未，故尚滋味；德在少昊，故好辛香”。这说明四川以“辣”为主的饮食文化历史悠久。当地饮食不仅重视强烈的味觉感受，还喜好具有刺激性的辛香味。这种“尚滋味”“好辛香”的饮食习惯逐渐成为一种地域特色，并一直传承到现在。如今，一提起四川美食，人们首先会想到火锅、辣子鸡、毛血旺、麻婆豆腐、串串香等辛辣的菜肴，而一联想到这儿，人们便总会情不自禁地吞咽口水，心里仿佛燃起一团食欲之火焰。

백 가지 진미가 있고 백 가지 맛이 있으니 백 가지 요리를 갖춰다 할 만하고, 요리 하나에 한 가지 품격이 있으니 제일 아름다운 꽃이라 할 만하다. 사천요리는 중국 8대 요리의 하나로, 다양한 종류와 풍부한 맛으로 주목받고 있다. 사천요리는 뚜렷한 지방 특색을 가지고 있다. 맛은 얼얼한 맛(麻), 매운 맛(辣), 알싸한 맛(辛), 향긋한 맛(香)을 위주로 하고, 신선하고 진한 조화가 가미되어 있어 조리법이 이채롭다. 중국요리에서 중요한 위치를 차지하고 있으며, 또한 그 독특한 ‘매운맛’으로 세계 각지에 널리 알려져 있다.

일찍이 고대부터 파촉(巴蜀) 지역에는 이미 매운 것을 먹는 풍속이 형성되었다. 진(晉)나라 시대 『화양국지』(華陽國志)에서는 촉(蜀) 사람들은 ‘그 12진(辰)이 서남방에 해당하는 미(未)이기 때문



에 좋은 맛을 중시한다. 덕이 소호(少昊) 금천씨(金天氏)에 있기 때문에 오행(五行)에서 금(金)에 해당하는 맵고 알싸하고 향긋한 맛을 좋아한다’라고 언급했다. 이 기록은 ‘매운맛’을 위주로 하는 사천의 음식문화의 역사가 아주 오래되었음을 설명한다. 현지 음식은 강렬한 미각을 중시할 뿐 아니라 자극적인 알싸하고 향긋한 맛을 선호한다. 이처럼 ‘좋은 맛을 중시하고’ ‘맵고 알싸하고 향긋한 맛을 좋아하는’ 식습관은 점차 일종의 지역적 특색이 되어 오늘날까지 전해지고 있다. 요즘은 사천 음식 하면 사람들은 맨 먼저 휘귀(火鍋), 라쯔지(辣子雞), 마오취왕(毛血旺), 마파두부(麻婆豆腐), 찬찬상(串串香) 같은 매운 음식을 생각하고는 하는데, 이러한 음식들을 떠올리노라면 늘 자기도 모르게 침을 꿀꺽 삼키며 마음속에는 마치 식욕의 불길이 치솟는 듯하게 된다.



四川被称为“嗜辣者的天堂”，无数拥趸前往四川只为一品川菜之美。四川人做菜讲究麻辣鲜香、油大味厚，除了善用葱姜蒜，还常用“三椒”，即辣椒、花椒和胡椒。不少人认为这一饮食习惯与当地的气候条件有关。相传，在古代，由于川渝地区湿度较大，当地人大多患有由内至外的发冷症状，而具有辛香味的“三椒”可以有效促进血液循环，排出体内湿气。于是，为了祛湿御寒，当地人经常在菜肴里加些花椒和胡椒。而后辣椒传入中国，也自然成为川渝人民的防寒好物和餐桌美味。长此以往，“无辣不欢”逐渐成为四川餐饮文化的标志性符号。

사천은 ‘매운맛에 빠진 사람들의 천국’으로 불린다. 수많은 매운맛 중독자들이 사천으로 몰려드는 것은 단지 사천요리의 맛과 멋을 한번 맛보기 위해서이다. 사천 사람들은 요리를 만드는 데에서 얼얼한 맛과 매운맛, 신선함과 향긋한 맛, 기름지고 두터운 맛을 중요시한다. 파, 생강, 마늘을 잘 썰뎌더러 ‘삼초(三椒)’, 즉 고추, 산초, 후추를 자주 사용한다. 많은 사람은 이러한 식습관이 현지의 기후 조건과 관련이 있다고 생각한다. 전해지는 이야기에 따르면, 고대에는 천유(川渝, 사천과 충칭) 지역의 습도가 비교적 높아 현지 사람들은 대부분 몸 안에서부터 추위를 느끼는 오한 증세를 많이 겪었는데, 맵고 알싸하며 향긋한 맛이 나는 ‘삼초’는 혈액순환을 촉진해 체내의 습한 기운을 배출하는 데에 효과적이었다고 한다. 그래서 몸 안의 습(濕)을 없애고 한기(寒氣)를 물리치기 위해 현지 사람들은 항상 음식 안에 산초와 후추를 넣었다. 그리고 훗날 고추가 중국에 전래하면서 자연스럽게 천유 지역 민중들이 추위를 막는 데에 좋은 식재료이자 식탁의 훌륭한 맛이 되었다. 그러다 보니 ‘맵지 않으면 먹기 싫다’는 말이 점차 사천 사람의 식습관을 대표하는 표지로 자리를 잡았던 것이다.

辣

说起川渝地区的“辣文化”，其中最具典型性的当属火锅。火锅是现代中国最为流行的美食之一，尤其受年轻人的推崇。四川火锅锅底多以牛油或清油炒制而成，口感敦厚，麻辣辛香。涮菜品种极为丰富，不管是常规食材还是创意菜品，皆可入锅，几乎是“万物皆可涮”。毛肚是火锅涮菜里一道独特的菜品，深受人们喜爱。别看它的外表形似质地粗糙的黑布，其口感可谓火锅涮菜中的集大成。毛肚易熟，为保持其爽脆的口感，涮毛肚的手法是极为讲究的。用筷子夹住一片毛肚，放入滚沸的火锅中“七上八下”，烫到毛肚微卷即可食用，切不可时间过长，否则毛肚便硬如干柴，食而不知其味。除了丰富的菜品，火锅通常还配有几十种蘸料供食客自行搭配。正因如此，“众口难调”的问题用一顿“火锅”便可轻松化解。食客

천유(川渝) 지역의 ‘매운맛 문화’로 말하자면, 그 가운데 가장 대표적인 음식은 휘귀(火鍋)이다. 휘귀는 오늘날의 중국에서 가장 유행하는 음식 중 하나로, 특히 젊은 층에 인기가 높다. 사천 휘귀의 기본 탕국물은 대부분 우지(牛脂) 또는 식물성 식용유로 볶아 만든 것이 많은데, 맛이 묵직하고 얼얼하며 매우면서 알싸하고 향긋하다. 휘귀 탕국물에 데쳐 먹을 재료의 종류는 매우 다양하다. 일반적인 식자재든 창의적인 먹을거리든 모두 휘귀에 넣을 수 있으니, 거의 “만물을 전부 휘귀에 넣을 수 있을” 정도다. 천엽(毛肚)은 휘귀에 담가 먹는 식재료 중에서 독특한 먹을거리로 많은 사람이 즐겨 찾는다. 겉모양은 거칠고 투박한 검은 천처럼 보이지만, 그 식감은 휘귀에 담가 먹는 식재료 가운데 완성자라고 할 수 있다. 천엽은 잘 익기 때문에, 그 아삭아삭 씹히는 식감을 유지하기 위해서는 천엽을 탕국물에 담가 익히는 방법을 대단히 신경 써야 한다. ‘젓가락으로 천엽 한 조각을 집어서 펄펄 끓는 휘귀 안에 넣고 ‘일고여덟 번 건졌다가 담갔다’ 하다가 천엽이 익어가며 살짝 말리면 즉시 먹어야 한다. 절대로 시간을 너무 길게 해서 안 된다. 그렇지 않으면 천엽이 마른 나무처럼 굳어서 먹어도 맛을 모르게 된다. 풍성한 먹을거리 외에도 휘귀에는 보통 몇십 가지 찍어 먹는 소스가 곁들여져 식객이 직접 이것저것 조합하도록 제공된다. 그래서, ‘여러 사람의 입맛을 다 맞추기란 어려운 법’이라는 문제는 ‘휘귀’ 한 끼로 가볍게 해결할 수 있다. 식객들은 화로에 둘러앉아 끓이면서 동시에 먹고, 휘귀에서 김이 물안개처럼 뭉클뭉클 피어오르는 것을 보면서, 이리저리 마구 퍼지는 향긋한 냄새를 맡는다. 아주 즐거운 정경이다!

们围炉而坐，边烫边食，看着水雾腾起，闻着肆意香气，好不快活!

除了涮火锅，四川当地的炒菜也是一绝。譬如，川渝名菜辣子鸡丁。抓起一把花椒和切碎的干红椒放进凉油热锅中煸炒，葱姜蒜一并下锅，煸香后放入鸡丁等主菜，炒至七分熟，放入剁好的青绿小米椒与鲜红朝天椒，倒入盐和鸡精，加以酱油着色，最后少许白糖提鲜，这辣子鸡丁便可出锅了。油亮的红中带着深邃的褐褚，辣而不呛，口感极佳。油煸辣椒籽的香味萦绕于齿间，久久不能散去。体验过这不同凡响的热烈后，再来一碗清甜爽口的冰糰糰，好不惬意! 正是一切热烈和兴奋都偃旗息鼓，一切欢愉和喧闹都终归平静，并非冷场，而是安逸与满足。

휘귀뿐만 아니라 사천 현지의 볶음 요리도 일품이다. 예를 들면, 천유 지역의 유명 요리 라쯔지딩(辣子鷄丁)이 그러하다. 산초 한 줌과 잘게 썬 말린 붉은 고추 한 줌을 집어서 기름이 살짝 식은 뜨거운 육에 넣어 볶는다. 그리고 파와 생강, 마늘을 함께 육에 넣어 맛있는 냄새가 날 때까지 볶은 뒤, 모나게 자른 닭고기 같은 주재료를 넣고 살짝 덜 익을 정도로 볶는다. 잘 다진 청록색 쯔쌀 고추와 선홍색朝天고추(朝天椒)를 집어넣고, 소금과 치킨소스를 부어 넣은 다음 간장을 더해 색을 입힌 후 맨 마지막에 설탕을 약간 넣어 산뜻함을 끌어 올리면 라쯔지딩이 완성된다. 번들거리는 붉은색 속에 짙은 갈색 빛을 띠고 있으며, 맵지만 사레가 들거나 재채기가 나지 않고 식감이 매우 훌륭하다. 기름에 볶은 고추씨의 냄새와 맛이 이빨 사이에 감돌아 오래도록 사라지지 않는다. 이 범상치 않은 후끈한 열기를 몸소 경험한 뒤, 상큼하고 시원한 차가운 감주 한 그릇을 마시면 아주 속이 후련해진다! 모든 열기와 흥분이 가라앉고, 모든 즐거움과 떠들썩함이 마침내 평정을 찾아가는데, 절대 어색하지 않은, 편안하고 만족스러운 분위기이다.



实际上，与四川人相比，湖南人嗜辣的程度毫不逊色。但是，四川与湖南的辣是不一样的辣——四川辣得麻，湖南辣得鲜。我们从川菜烹饪的泼辣手法便可窥得一二。大把的花椒和胡椒在热油里炸出麻香，加入辣椒进行煸炒，这样经过“三椒”加工过的油麻辣而醇香，只要闻一下都能获得满满的幸福感。

如今，“辣”不仅是川渝饮食文化的象征，更成了中华美食的独特标志。在中华料理中，“辣”并不是一味追求爽快和刺激，而是将多种滋味融合为“辣”的统一表征，再通过食客的味蕾将多层次的品味品鉴出来，从而获得一种极致的享受与满足感。这种“辣”，辣得层次分明，辣得恰到好处，时而如千军万马在唇齿间奔走，时而在味蕾上奏出和谐美妙的交响乐曲，时而在齿颊间洒落出一条璀璨星河……

사실, 호남 사람들이 매운맛을 좋아하는 정도는 사천 사람들과 견주어도 전혀 손색이 없다. 하지만 사천과 호남의 매운맛은 다른 매운맛이다. 사천은 얼얼하게 맵고 호남은 산뜻하게 맵다. 사천 요리의 그 약스러운 손놀림으로부터 그러한 점을 엿볼 수 있다. 한 줌 가득 산초와 후추를 집어 뜨거운 기름에 튀겨서 얼얼하고 알싸한 향을 낸 다음 고추를 넣어 볶는데, 이렇게 ‘산초’를 거쳐 가공된 기름은 얼얼하고 매우면서도 아주 향긋하다. 냄새만 맡아도 행복감을 듬뿍 만끽할 수 있다.

오늘날 ‘매운맛’은 천유(川渝) 음식문화의 상징일 뿐만 아니라, 중국요리의 독특한 상징이 되었다. 중국요리에서 ‘매운맛’은 상쾌함과 자극만을 추구하지 않고, 다양한 좋은 맛이 ‘매운맛’으로 융합된 통합적인 표상이다. 식객의 미뢰(味蕾)를 통해 다양한 단계의 맛을 감별해 냄으로써, 궁극적인 즐거움과 만족감을 얻는 것이다. 이러한 ‘매운맛’은 그 매운맛의 단계가 분명하고, 딱 알맞은 만큼만 맵다. 때로는 천군만마가 입술과 이빨 사이를 치달리는 것 같고, 때로는 미뢰 위에서 조화롭고 아름다운 교향곡이 연주되는 듯하다. 또 때로는 이빨과 뺨 사이에 반짝반짝 빛나는 은하가 쏟아지는 것도 같다.

중국에서 ‘매운맛’은 음식의 특징으로서만 존재하는 것이 아니다. ‘매운맛’은 점점 사람들의 사회생활 속에 녹아들며, 사람들의 개성적인 특징과 생활 태도에 영향을 주고 있다. 지금까지도 불리는 <화관한 아가씨>(辣妹子)라는 노래에 묘사된 솔직하고 활달한 ‘라메이즈

在中国，“辣”不只作为一种饮食特点而存在，它已经逐渐融入人们的社会生活，影响着人们的个性特点和生活态度。一曲《辣妹子》传唱至今，其中所描绘的直爽豁达的“辣妹子”形象也成为经典，展现了川渝、湘楚等地区浓郁的人文风情和地域文化。而在中国文学中也有过对人物性格“辣”的刻画。例如，《红楼梦》中，王熙凤因其爽利泼辣、嚣张跋扈的性格而得—“凤辣子”的译名，也因此成了中国文学史中的典型性人物。在民间，“吃辣能当家”这样的土谚，也一如这鲜红的辣椒深深地扎根于人们心中的土地。“辣”在中国已经不仅仅是一种味觉感受，而逐渐作为一种文化融入人的日常生活，作为一种艺术丰富人的体验，塑造人的情感。

(辣妹子)의 모습은 전형성(典型性)을 띤 이미지가 되어 천유(川渝)와 상초(湘楚, 호남湖南) 등 지역의 짙은 인문적 정취와 지역 문화를 보여주었다. 중국문학에서도 인물의 성격을 ‘매운맛’으로 형상화한 적이 있다. 예컨대 <홍루몽>(紅樓夢)에서 왕희봉(王熙鳳)은 호탕하고 박력 있으며 오만하고 제멋대로인 성격으로 ‘봉랄자(鳳辣子)’라는 별명을 얻었는데, 이에 따라 중국 문학사에서 전형적인 인물로 자리매김하였다. 민간에는 ‘매운맛을 먹을 줄 알면 집안일을 감당할 수 있다’라는 속담이 있는데, 흡사 새빨간 고추가 사람들의 마음 밭에 깊이 뿌리를 내리고 있는 것 같다. ‘매운맛’은 중국에서 이미 일종의 미각(味覺)으로서만 존재하는 것이 아니라, 점차 하나의 문화로서 사람들의 일상생활 속에 녹아들며, 하나의 예술로서 사람의 체험을 풍부하게 하고 사람의 감정을 빚어내고 있다. ㉠

辣



作者: 范晓 관샤오
翻译: 李莲姬 리렌지

汉语 的构词法 与构形法

중국어의
단어 형성법과
형태 구성법

词是能在句子中自由运用的最小的语言单位。如果把句子比作建筑物,那么词可以说是句子的基本建筑材料。词的存在有两种形式:一种是原形词,也称“词汇的词”,即在词典里通常列出的形式,如“学生”“学习”等;另一种是变形词(非原形词),它是原形词在使用中的变化形式,如“学生们”“学习了”等。原形词的构成方法称作构词法,它涉及词汇和语法。变形词在使用中通过变化其形式而增添某种语法意义的方法称作构形法,它纯粹是语法上的问题。

首先,讲一讲汉语的构词法。从结构上分析,汉语的原形词可分为两大类:单纯词和合成词。

우선, 중국어의 단어 형성법을 보도록 하자. 구조의 측면에서 보면, 중국어의 원형어는 단순어와 합성어 두 가지로 나눌 수 있다.

단어는 문장에서 자유롭게 활용할 수 있는 가장 작은 언어적 단위다. 만약 문장을 건축물에 비유한다면 단어는 문장의 기본적인 건축 재료라고 할 수 있는 것으로, 이에는 두 가지 형식이 있다. 하나는 원형어(原形词)로, ‘어휘적 단어’라고도 하는데, 일반적으로 사전에 등재된 ‘학생(学生)’, ‘공부(学习)’ 등과 같은 것이다. 다른 하나는 변형어(变形词, 비원형어)로 원형어가 사용 중에 변화를 거친 형태를 말하는데, 이를테면 ‘학생들(学生们)’, ‘공부했다(学习了)’ 등과 같은 것이다. 원형어의 형성 방법을 단어 형성법(构词法)이라 하는데, 이는 어휘 및 문법에 관련된다. 변형어는 사용 중에 그 형태를 변화시키는 것으로 어떠한 문법적 의미를 더하는 방법을 형태 구성법(构形法)이라 하는데, 이는 온전히 문법에 관련된다.

单纯词由一个语素构成,所以也可称为单语素词。汉语的单纯词多数为单音节的,也有少数是多音节的,其中有的是联绵词,如“蜘蛛”“徘徊”“翩翩”等;有的是摹声词,如“乒乓”“叮当”等;有的是音译外来词,如“葡萄”“咖啡”等。

合成词由两个或两个以上语素构成,所以也

可称为多语素词。汉语的构词法,重点是要讲合成词的构词方式。合成词可分为两种:复合词和派生词。

复合词由两个或两个以上词根复合构成,根据词根间的结构关系,复合词的构成方式主要有联合式(也称并列式)、偏正式、支配式(也称动宾式)、陈述式(也称主谓式)、重叠式和后补式。后补式有两种:一种是动补式(核心成分为动词性语

素,构成的复合词是动词),如“看见”“改良”等;另一种是名补式,如“马匹”“纸张”等。

三个或三个以上词根构成的复合词,往往由上述几种构词方式错综地综合构成,且内部结构具有层次性。例如:

단순어는 하나의 어소로 이루어졌으므로 단어소사(单语素词)라고도 한다. 중국어의 단순어는 대부분이 단음절이



고 일부는 다음절인 경우도 있다. 그중에는 ‘蜘蛛(거미)’, ‘徘徊(방황)’, ‘翩翩(나플나플)’ 등과 같은 연언어(联绵词)가 있고 ‘乒乓(핑퐁)’, ‘叮当(딸랑)’과 같은 의성어가 있으며 ‘葡萄(포도)’, ‘咖啡(커피)’와 같은 음역 외래어가 있다.

합성어는 두 개 또는 두 개 이상의 어소로 이루어졌으므로 다어소사(多语素词)라고도 한다. 중국어의 단어 형성법은 주로 합성어의 형성 방법을 말하는 것으로 합성어는 복합어와 파생어 두 가지로 나눌 수 있다.

복합어는 두 개 또는 두 개 이상의 어근이 복합적으로 이루어진 것으로 어근 사이의 구조 관계에 따라 복합어의 구성 방식은 주로 연합식(联合式, 병렬식이라고도 함), 수식식(偏正式), 지배식(支配式, 동빈식이라고도 함), 진술식(陈述式, 주술식이라고 함), 중첩식(重叠式)과 보충식(后补式)이 있다. 또한 보충식은 두 가지로 나눌 수 있는데, 하나는 ‘看见(보다)’, ‘改良(개량)’ 등과 같은 동보식(动补式, 핵심 성분은 동사성 어소로, 복합어는 동사가 된다)이고, 다른 하나는 ‘马匹(마필)’, ‘纸张(종이)’와 같은 명보식(名补式)이다.

세 개 또는 세 개 이상의 어근으로 이루어진 복합어는 흔히 상술한 몇 가지의 단어 형성 방식이 종합적으로 얹혀 이루어진 것으로 내부 구조는 계층성을 가지고 있다. 예를 들면 다음과 같다.

展览馆(“展/览”是联合式, “展览/馆”是偏正式)

照相机(“照/相”是支配式, “照相/机”是偏正式)

展览馆(전람관)의 ‘展(전)/览(람)’은 연합식이고 ‘展览(전람하다)/馆(관)’은 수식식이다.

照相机(사진기)의 ‘照(조)/相(상)’은 지배식이고 ‘照相(사진을 찍다)/机(기계)’는 수식식이다.

派生词由词根和词缀构成,词缀附加在词根上。根据词缀附加在词根上的位置,汉语派生词的构成方式主要有:前加式(词缀+词根)、后附式(词根+词缀)。

汉语里有些语素跟词缀类似,可称类词缀,包括类前缀和类后缀,类前缀有“小”“准”“超”“非”等,类后缀有“者”“员”“家”“性”“化”“于”“度”等。三个或三个以上语素构成的派生词,内部往往由复合式和派生式综合构成,且有层次性,如“皮夹子”“手指头”“字眼儿”等。

파생어는 어근과 접사의 결합으로 이루어진 것을 말하는데 접사가 어근에 붙는다. 접사의 위치에 따라 중국어 파생어의 구성 방식은 주로 다음과 같다. 접두식(前加式, 접사+어근)과 접미식(后附式, 어근+접사)이다.

중국어의 일부 어소는 접사와 비슷하여 준접사(类词缀)라고도 한다. 이에 준접두사(类前缀)와 준접미사(类后缀)가 있는데, 준접두사는 ‘小(소)’, ‘准(준)’, ‘超(초)’, ‘非(비)’ 등이 있고 준접미사는 ‘者(자)’, ‘员(원)’, ‘家(가)’, ‘性(성)’, ‘化(화)’, ‘于(우)’, ‘度(도)’ 등이 있다. 세 개 또는 세 개 이상의 어소로 이루어진 파생어의 내부 구조는 흔히 복합과 파생이 종합적으로 이루어졌을 뿐만 아니라 계층성을 가지고 있다. 이를테면, ‘皮夹子(가죽 지갑)’, ‘手指头(손가락)’, ‘字眼儿(글자)’ 등이다.

接着,再讲一讲汉语的构形法问题。汉语的构形法主要有两种:附加法和重叠法。

이어서 중국어의 형태 구성법(构形法)에 대해 보도록 하자. 중국어의 형태 구성법은 부가법(附加法)과 중첩법(重叠法) 두 가지가 있다.

1. 附加法。指在原形词上附加有某个构形词缀(有的语法书称为“助词”)来表示该词所增添的某种语法意义。汉语构形词缀附加在原形词上的位置有三种形式:后附式、前加式、中插式。相应地形成三种构形词缀:构形后缀、构形前缀、构形中缀。

부가법. 원형어에 어떤 형태를 구성하는 접사(일부 문법서에서는 ‘조사(助词)라고 함)가 붙어 해당 단어에 더해진 어떤 문법적 의미를 나타내는 것을 말한다. 중국어에서 형태를 구성하는 접사가 원형어에 부가되는 형식에는 후가식(后附式), 전가식(前加式), 중간 삽입식(中插式)의 세 가지가 있는데, 각각 접미 구성, 접두 구성, 접요 구성을 이룬다.

(1) 后附式. 指一个原形词后边附着有构形后缀的形式。汉语的构形后缀主要有“们”“了”“着”“过”“起来”“下去”等。

후가식. 원형어의 뒤에 형태 구성의 접미사(构形后缀)가 붙는 형식을 말한다. 중국어의 형태 구성의 접미사는 ‘们(들)’, ‘了(료)’, ‘着(착)’, ‘过(과)’, ‘起来(기래)’, ‘下去(하거)’ 등이 있다.

们——附加在某些指人名词后边表示“多数”或“群”的语法意义, 如“老师们”“学生们”“作家们”等。

们(들)——어떤 인명을 나타내는 단어 뒤에 붙어 ‘다수’ 또는 ‘군’의 문법적 의미를 나타낸다. 예를 들면, ‘老师们(선생님들)’, ‘学生们(학생들)’, ‘作家们(작가들)’ 등이다.

了——附加在动词后表示动作行为的“完成”或“实现”的语法意义, 如“吃了(饭)”“写了(文章)”“走了”等。

了(료)——동사 뒤에 붙어 동작이나 행위의 ‘완성’ 또는 ‘실현’의 문법적 의미를 나타낸다. 예를 들면, ‘吃了(饭)(밥을 먹었다)’, ‘写了(文章)(글을 썼다)’, ‘走了(갔다)’ 등이다.

着——附加在动词后表示动作行为的“持续”或“正在进行”的语法意义, 如“(正在)玩着”“(正)病着”“(大门)关着”“唱着(歌)”等。

着(착)——동사 뒤에 붙어 동작이나 행위의 ‘지속’ 또는 ‘진행’의 문법적 의미를 나타낸다. 예를 들면, ‘(正在)玩着(놀고 있다)’, ‘(正)病着(아파하고 있다)’, ‘(大门)关着(대문이 닫혀 있다)’, ‘唱着(歌)(노래를 부르고 있다)’ 등이다.

过——附加在动词后表示动作行为的“经历”(曾经发生)的语法意义, 如“去过(北京)”“看过(这部电影)”“玩过(三次)”等。

过(과)——동사 뒤에 붙어 동작이나 행위의 ‘경력’(이미 발생)의 문법적 의미를 나타낸다. 예를 들면, ‘去过(北京)(북경에 간 적이 있다)’, ‘看过(这部电影)(이 영화를 본 적이 있다)’, ‘玩过(三次)(세 번 논 적이 있다)’ 등이다.

起来——附加在动词后表示动作行为“开始”的语法意义, 如“笑起来”“打起来”“讨论起来”等。

起来(기래)——동사 뒤에 붙어 동작이나 행위의 ‘시작’의 문법적 의미를 나타낸다. ‘笑起来(웃기 시작하다)’, ‘打起来(때리기 시작하다)’, ‘讨论起来(의논하기 시작하다)’ 등이다.

下去——附加在动词后表示动作行为“继续”的语法意义, 如“说下去”“看下去”“玩儿下去”等。

下去(하거)——동사 뒤에 붙어 동작이나 행위의 ‘계속’의 문법적 의미를 나타낸다. ‘说下去(계속 말하다)’, ‘看下去(계속 보다)’, ‘玩儿下去(계속 놀다)’ 등이다.

某些形容词在言语里使用时, 如果要表示事物性状的变化, 有时也可以在原形形容词后边附加“了”“着”“过”“起来”“下去”等, 分别表示性状的“出现”“持续”“曾经发生”“开始显露”“继续”等语法意义。例如, “(天已经)黑了”“忙了(三

天)”“(从来没有这样)忙过”“(从没)骄傲过”“(再这样)忙下去(身体要累垮了)”。

일부 형용사는 언어에서 사용될 때 사물의 성질이나 상태의 변화를 나타낼 경우에, 원형 형용사 뒤에 ‘了(료)’, ‘着(착)’, ‘过(과)’, ‘起来(기래)’, ‘下去(하거)’ 등이 붙어 각각 ‘출현’, ‘지속’, ‘이미 발생’, ‘드러나기 시작’, ‘계속’ 등의 문법적 의미를 나타낸다. 예를 들면, ‘(天已经)黑了(날이 이미 저물었다)’, ‘忙了(三天)(3일 동안 바빴다)’, ‘(从来没有这样)忙过(이렇게까지 바쁜 적이 없었다)’, ‘(从没)骄傲过(교만한 적이 없다)’, ‘(再这样)忙下去(身体要累垮了)(계속 이렇게 바쁘면 몸이 지칠 것이다)’ 등이다.



(2) 前加式。指一个原形词前边添加构形前缀的形式。汉语的构形前缀极少, 语素“第”似可看作构形前缀, 它们可附加在数词前表示“序数”的语法意义, 如“第一(名)”“第十(排)”“第一百六十二号”。

전가식. 원형어의 앞에 형태 구성의 접두사(构形前綴)가 붙는 형식을 말한다. 중국어에는 형태 구성의 접두사가 극히 적는데, 어소 ‘第(제)’를 형태 구성의 접두사로 볼 수 있는 것으로 수사 앞에 붙어 ‘순서’의 문법적 의미를 나타낸다. 예를 들면, ‘第一(名) (제1위)’, ‘第十(排) (열 번째 줄)’, ‘第一百六十二号(제162호)’ 등이다.

(3) 中插式。指一个原形词中间插有构形中缀的形式。汉语的构形中缀也很少, 公认的主要有“得”和“不”。

중간 삽입식. 원형어의 사이에 형태 구성의 접요사(构形中綴)가 붙는 형식을 말한다. 중국어에는 형태 구성의 접요사도 매우 적는데, 일반적으로 공인하는 것은 ‘得(득)’과 ‘不(부)’가 있다.

得——插加在动词性后补式复合词里表示“可能”的语法意义, 如“看得见”“抓得住”等。

得(득)—동사성 보충식의 복합어에 삽입되어 ‘가능’의 문법적 의미를 나타낸다. 예를 들면, ‘看得见(볼 수 있다)’, ‘抓得住(잡을 수 있다)’ 등이다.

不——插加在动词性后补式复合词里表示“不可能”的语法意义, 如“看不见”“抓不住”等。

不(부)—동사성 보충식의 복합어에 붙어 ‘불가능’의 문법적 의미를 나타낸다. 예를 들면, ‘看不见(볼 수 없다)’, ‘抓不住(잡을 수 없다)’ 등이다.

2. 重叠法。指采取原形词整体重叠或内部语素重叠的形式来表示该词所增添的某种语法意义。汉语的构形重叠主要有以下几种:

중첩식. 원형어의 전체가 중첩되거나 어소 내부가 중첩되어 해당 단어에 더해진 어떤 문법적 의미를 나타낸다. 중국어의 형태 구성의 중첩(构形重叠)에는 다음과 같은 몇 가지가 있다.

(1) 名词重叠。有一部分单音节名词通过词的整体重叠的形式表示“逐指”(每一)或“遍指”(全部)的语法意义, 如“人人(有责)”“家家(欢乐)”“事事(称心)”等。

명사 중첩. 일부 단음절 명사는 전체가 중첩되어 ‘逐指(하나씩 가리킴) (매 하나) 또는 ‘遍指(두루 가리킴) (전부)의 문법적 의미를 나타낸다. 예를 들면, ‘人人(有责) (사람마다 책임이 있다)’, ‘家家(欢乐) (집집마다 즐거워하다)’, ‘事事(称心) (매사에 마음에 들다)’ 등이 있다.



(2) 动词重叠。动词整体重叠的形式可以表示“尝试”或“短暂”的语法意义, 如“想想”“讨论讨论”等。某些双音节动词通过内部语素重叠可表示“多次”或“反复”的语法意义, 如“摇摇晃晃”“指指点点”等。

동사 중첩. 동사 전체가 중첩되어 ‘시도’ 또는 ‘잠시’의 문법적 의미를 나타낸다. 예를 들면, ‘想想(생각해보다)’, ‘讨论讨论(이야기해보다)’ 등이다. 일부 이음절 동사들은 어소 내부가 중첩되어 ‘多次(여러 번)’ 또는 ‘反复(반복)’의 문법적 의미를 나타낸다. 예를 들면, ‘摇摇晃晃(흔들거리다)’, ‘指指点点(수군거리다)’ 등이다.

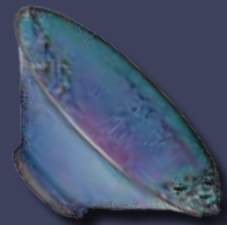
(3) 形容词重叠。形容词可通过整体重叠的形式表示性状程度加深的语法意义, 如“高高(的)”“长长(的)”“清清楚楚”“普普通通”等。

형용사 중첩. 형용사 전체가 중첩되어 성질이나 상태가 심화되었음의 문법적 의미를 나타낸다. 예를 들면, ‘高高(的) (아주 높게)’, ‘长长(的) (아주 길게)’, ‘清清楚楚(아주 뚜렷하다)’, ‘普普通通(아주 보통이다)’ 등이다.

汉语的变形词一般不列入词典, 除非某个变形词已演变为“词汇的词”。

중국어의 변형어는 ‘어휘적 단어’로 변하지 않는 한 일반적으로 사전에 등재되지 않는다. ㉔





汉语颜色词 的象征意义

중국어 색 채어의 상 징적 의미

青、赤、黄、白、黑，作为中国传统五大正色，除其本义外，还表示不同的象征意义。这些象征意义是汉语颜色词在人们使用中积淀而成的，体现了古典中国的文化深韵与审美意趣。

청(青), 적(赤), 황(黄), 백(白), 흑(黑)은 중국 전통의 5대 정색(正色)으로, 본연의 의미 외에 다른 상징적 의미도 갖고 있다. 이러한 상징적 의미는 사람들이 중국어 색채어를 사용하는 과정에 부단히 축적되어 형성된 것으로서 고전 중국의 문화적 운치와 심미적 의취를 구현하고 있다.

作者: 慕文萍 무원평
翻译: 李蓮姬 리렌지



“青”

作为先秦五色之首，体现人们对草木树植或山岚碧波等自然物事的原始视觉辨识。“青”的本义就是指草木的颜色，后延伸至绿色、黑色。在古人“五行说”中，木为东方之行，青色是东方之色，所以“青”可以表示东方之义。“青”是一抹让人轻松愉悦的明快色彩，象征青春洋溢、朝气勃发。青又分“芽绿、青葱、豆青、翠缥”等颜色，其中“翠缥”一词描绘出一种淡青而轻盈的“绿”，仿若雨后的青梅，细软的绒毛被雨露所浸，透着一层朦朦胧胧的湛清新意。

特别是历代中国文人，他们擅于把玩言语的乐趣，将汉语的颜色词置于掌故、诗文之中，令读者见“色”起意。譬如，张为的《秋醉歌》有句“翠微泛樽绿，苔藓分烟红”，其中的颜色词饱含葱蔚溷润之气，彰显不同的色值和古典美，衍生出丰沛的情境意象。

역대 중국 문인들은 언어의 즐거움에 능하여 중국어의 색채어를 장고(掌故)와 시문(詩文) 속에 넣어 독자로서 하여금 ‘색(色)’을 보고 그 뜻을 헤아리도록 했다. 이를테면, 장웨이(張為)의『추취가(秋醉歌)』에는 ‘산(翠微)은 술잔처럼 푸른 빛을 띠고, 이끼는 연홍색 빛을 내뿜고 있네(翠微泛樽綠, 苔藓分烟紅)’라는 구절이 있는데, 그중의 색채어는 생기로 가득 차 있고 서로 다른 색채와 고전미를 선명하게 드러내며 다채로운 정경을 묘사하여 보여 준다.

‘청(靑)’은 선진시기 오색 중의 으뜸으로, 사람들이 초목과 나무 또는 산속 운무와 푸른 파도 등 자연 사물의 원시적인 시각에 대한 인식을 나타낸다. ‘청’은 본래 초목의 색깔을 뜻하였는데 녹색, 검은 색으로 확장되었다. 옛 사람들은 오행설에서 목(木)은 동방지행(東方之行)이고, 청색은 동양지색(東方之色)이라고 하였다. 따라서 ‘청(靑)’은 동양의 뜻을 나타낸다고 볼 수 있다. ‘청’은 사람으로 하여금 후련하고 유쾌하게 하는 밝은 색채로, 청춘의 열기와 생기발랄함을 상징한다. 청색은 또 ‘신록색(芽綠), 청록색(靑葱), 연두색(豆靑), 초록색(翠縹)’ 등의 색깔로 나누는데, ‘초록색’은 일종의 푸르스름하면서 상큼한 ‘녹색(綠)’을 말한다. 마치 비온 뒤의 청매실처럼 섬세하고 보송보송한 습털이 이슬에 젖어 몽롱하면서도 밝은 모습을 드러내는 것과 같다.

“赤”

即红色，已然嬗变成为中式美学的底色。在中国文化中，但凡表达喜气、福气和美好之意，都离不开这一抹红色，遂有了“中国红”的叫法，它体现了中国人在精神和物质上的美好追求。古代文人还常用“殷”“丹”“绯”“赫”“绛”“朱”来表示红色，复合词“檵丹、朱殷、岱赭”等也指红色。无论是宝石、旌旗，还是妆奁镜台上的梳妆染具，红色或表示喜庆、光明之意，或传达激情奔放、赤诚浓烈的心绪。

‘적(赤)’, 즉 붉은색(红色)은 이미 중국식 미학의 바탕색이 되었다. 중국 문화에서 기쁨, 그리고 행복과 아름다움을 표현함에 있어서 모두 이 붉은색을 떠날 수 없으므로 ‘중국홍(中国红)’이라는 명칭이 생겨났으며 이는 정신적, 물질적 아름다움에 대한 중국인의 추구를 보여준다. 고대 문인들은 ‘은(殷)’, ‘단(丹)’, ‘비(绯)’, ‘혁(赫)’, ‘적(赤)’, ‘강(绛)’, ‘주(朱)’로 붉은색을 표현했고, ‘금단(檵丹), 주은(朱殷), 대자(岱赭)’ 등의 복합어도 붉은색을 가리킨다. 보석이나 깃발, 또는 혼수 경대 위 화장 용구의 붉은색은 경사나 광명의 뜻을 나타내거나 넘치는 정열과 열정적인 정서를 전달하기도 한다.



“黄”

本义是指金子或向日葵花的颜色，古时贵为“官色”，平民百姓不能使用。土地被奉为万物中心，其代表色黄色也极具声望。之后，黄色日渐演化为皇家宫殿、祭坛庙宇等场所的御用建筑色。“黄”的主要象征义是指华贵、尊荣。“黄”可细分为不同层次。例如，“金黄”在民间农事中指代表浪翻涌时的农桑丰收之色；“明黄”昭示帝王龙袍冕旒上的气运之色；“姚黄”则对应牡丹花瓣层层绽开时的明亮绚烂、华荣逸雅之色。当然，在现代汉语里，黄色并不总是表示美好寓意，有时还用来指称带有明显色情东西。

‘황(黄)’의 본뜻은 금이나 해바라기 꽃의 색을 가리키며, 옛날에는 ‘관색(官色)’이라고 귀하게 여겨 일반 백성들은 사용할 수 없었다. 땅은 만물의 중심이고, 그 대표색인 황색(黄色)도 명망이 높다. 그 후 황실의 궁전, 제단, 사원 등의 어용(御用) 건축에 사용되기 시작했다. ‘황(黄)’은 주로 화귀와 존영을 상징한다. 황색은 서로 다른 차원으로 세분될 수 있다. 예를 들면, ‘금황(金黃)’은 민간의 농사에서 밀 물결이 넘실거릴 때 농사의 풍년을 뜻하고, ‘명황(明黃)’은 황제의 용포 면류관의 기운을 보여 주며, ‘요황(姚黃)’은 모란 꽃잎이 겹겹이 피었을 때의 밝고 화사함을 뜻한다. 물론 현대 중국어에서 황색은 항상 아름다운 의미를 뜻하는 것은 아니며, 때로는 선명하게 색정적인 것을 지칭하는 말로도 쓰인다.



“白”

最初之义指“日出或日落时的天色”。白色代表纯洁，象征圣洁优雅、超凡脱俗。中国古人尤爱白色，有相关词“玉瓿、白练、霜色”等记录在典，不胜枚举。张至龙在《山矾花》中有云：“漫山白蕊殿春华，多贮清香野老家”。在称赞他人品性高洁或处世清白时，中国人常借“白璧无瑕、白首一节、白藿同心”等含有“白”字的溢美词语。在汉民族文化中，白色还与死亡、丧事相联系，如“红白喜事”中的“白”指的就是丧事。

‘백(白)’은 원래 ‘일출 또는 일몰의 하늘색’을 뜻하는 말이다. 흰색(白色)은 순결을 뜻하며 성스러움과 우아함, 세속을 벗어남을 상징한다. 중국 옛사람들은 유난히 흰색을 좋아하여 ‘옥병(玉瓿), 백련(白练), 상색(霜色)’ 등 일일이 열거할 수 없을 정도로 이에 대한 기록이 많다. 장즈룽(张志龙)의 <산반화(山矾花)>에는 ‘늦은 봄 온 산이 백예로 아름다움을 뽐내고, 이 향긋함을 고향에 한껏 담아가리(漫山白蕊殿春华, 多贮清香野老家)’라는 시구가 있다. 중국 사람들은 인품이 고결하거나 청백한 처신을 칭찬할 때 ‘백벽무하(白璧无瑕), 백수일절(白首一节), 백조동심(白藿同心)’ 등과 같이 ‘백(白)’자가 들어간 단어를 자주 빌려 쓴다. 한민족(汉民族) 문화에서 흰색은 죽음과 상으로 연결되기도 하는데 길흉사를 의미하는 ‘홍백희사(紅白喜事)’의 ‘백(白)’은 상사(喪事)를 가리킨다.




“黑”

本义指从烟囱里升腾出的烟，像墨和煤那样的颜色。其象征义则指刚直坚毅、严正无私、神秘高贵等。汉语里，表示黑的词语还有“淄”“黯”“黛”“褐”“百草霜”“阑夜”“鹊羽”“煤黑”等。黑色一方面象征严肃与正义，如传说中的“黑脸”包公；另一方面由于黑色本身黑暗无光，“黑”又有阴险、恐怖、毒辣的寓意。譬如，杀人劫货的店叫“黑店”，恶人之间的打斗或较量叫“黑吃黑”等。

汉语里的颜色词寓意丰富多彩，散发出灵气之幽、文化之韵、意境之美。颜色词犹如一扇门，能让我们走进并探究博大精深的中华文化，把汉语之美、文化之美带给并展示于世界。

‘흑(黑)’은 원래 굴뚝에서 피어오르는 연기를 뜻하는 말로, 먹이나 석탄과 같은 색을 뜻한다. 그 상징적 의미는 강직하고 굳세며, 엄정하고 사심이 없으며, 신비하고 고귀함을 가리킨다. 중국어에서 흑을 뜻하는 단어로는 ‘치(淄)’, ‘암(黯)’, ‘대(黛)’, ‘갈(褐)’, ‘백초상(百草霜)’, ‘난야(阑夜)’, ‘작우(鹊羽)’, ‘매흑(煤黑)’ 등도 있다. 검은색은 엄숙함과 정의를 상징하는데 전설 속 ‘검은 얼굴’의 포공(包公)과 같은 것이다. 반면, 검은색 자체가 어둡고 빛이 없기 때문에, ‘흑(黑)’은 음흉하고 공포스럽고 악랄함의 의미를 가지고 있다. 이를테면, 길손을 해치고 강탈을 목적으로 하는 불법 영업소를 ‘검은 객점(黑店)’이라 하고, 암흑가나 불법조직의 어느 한 편이 위협이나 무력 따위의 강제 수단으로써 다른 편을 누르는 것을 ‘검은 놈이 검은 놈을 먹는다(黑吃黑)’라고 한다.

중국어 색채어는 그 뜻이 풍부하고 다채로워 영기의 그윽함, 문화의 운치, 경지의 미를 물씬 풍긴다. 색채어는 마치 하나의 문(門)과 같아서 우리로 하여금 깊고 심오한 중국문화의 문에 들어서서 탐구함으로써 중국어의 다채로움과 문화의 아름다움을 세계로 가져다가 보여 준다. 



成语故事：乐不思蜀

고사성어
이야기:
낙불사촉

作者：张稼硕 장자취
翻译：李莲姬 리렌지

人们在外地住久了往往会想家，但有的时候，如果在新的地方过得很开心，他们可能会不再那么惦记自己的家乡了。中国成语“乐不思蜀”(lè bù sī shǔ)，经常用来形容这种感觉。

这个成语最早与三国时期(公元220年—公元280年)蜀汉末代统治者刘禅有关。

公元263年，魏军拿下了蜀汉国都城临近的一座城池，刘禅决定向入侵者投降。之后，刘禅被带到魏都洛阳，因为他的臣服而被赐予了房子和一些仆人。

一天，刘禅和他的旧臣们去拜访魏国丞相，以感谢魏国

사람들은 타지에서 오래 살게 되면 집 생각이 나기 마련이지만 한편으론 새로운 환경에서 즐겁게 잘 살고 있으면 고향에 대한 그림움이 덜하기도 하다. 중국에는 ‘낙불사촉(乐不思蜀, 즐거움에 젖어 촉 땅을 생각하지 않는다)’라는 고사성어가 있는데 바로 이런 경우를 일컫는다.

이 고사성어는 일찍 삼국시기(220년~280년) 촉한의 말대 통치자인 유선(刘禅)과 관련이 있다.

263년, 위나라 군대가 촉한에 인접해 있는 성을 점령하자 유선은 곧 위나라에 항복했다. 그 후 유선은 위나라 수도인 휘양으로 이송되었고 그가 신복하자 집과 노비들을 하사받았다.


어느 날, 유선과 그의 옛 신하들은 위나라의 승상을 찾아가 위나라가 그를 대우해 준 것에 감사를 표하였고 위상은 유선에게 연

对他的优待。魏相为刘禅设宴。在晚宴上，丞相命艺人们表演了魏、蜀的歌曲。

表演让刘禅的随从们非常想念家乡，只有刘禅看起来很开心，似乎很享受的样子。于是，魏相问刘禅：“你不想念你的家乡蜀汉吗？”这位前蜀汉统治者说：“没有。我在这里很快乐，所以我一点也不想念蜀汉。”旧臣们对他的回答感到惊讶，把他视作叛徒。

《三国演义》中有一首诗形容刘禅为“穷君，逍遥于外，忘国忘我”。可能正因如此，如今“乐不思蜀”这句话是带有贬义的，往往指沉溺享乐而忘却故土、家乡和责任的人。

회를 베풀었다. 만찬회에서 승상은 예인(艺人)들에게 위나라와 촉나라의 춤을 추도록 명하였다. 유선을 따라온 신하들은 고향 생각으로 슬픔에 잠겨 있을 때 유선은 즐겁고 아주 태연한 모습이었다. 그러자 위상이 물었다. “고향인 촉한 생각이 많이 나지 않소?”. 그러자 촉한의 통치자였던 그가 대답하였다. “아니오, 이곳에서 지내는 것이 너무 즐거워서 촉나라가 그리프 않습니다.” 옛 신하들은 그의 대답에 놀라움을 느꼈고 배신자로 여겼다.

『삼국연의』에는 유선을 ‘가난한 군주는 밖에서 유유자적하여 나라를 잊고 자신마저 잊었다’ 라고 비유한 바 있다. 그래서인지 오늘날 ‘낙불사촉(乐不思蜀)’이라는 말에는 향락에 빠져 본토와 고향, 책임을 잊은 사람을 일컫는 비하의 뜻이 담겨 있다. 

摄影：魏彬 웨이빈

「蜀人苏东坡与赤壁怀古」

作者: 张慈贇 장즈윈
翻译: 李莲姬 리렌지

촉나라 사람 소동파 (苏东坡)와 『적벽회고(赤壁怀古)』



苏轼(公元1037年—公元1101年), 别号“东坡”。据说, 他的号来自黄州东门外的乡野东坡, 那是他首遭流放的地方。苏轼是北宋(公元960年—公元1127年)文人大家, 其才多面, 其人旷达。时至今日, 他的诗文书画仍为世界各地成千上万的“苏粉”们所欣赏, 乃至顶礼膜拜。

苏轼出生在位于今天中国西南部的四川省眉山市, 其父

苏洵和弟弟苏辙也同为文学大家。5岁起, 苏轼便跟随知书达礼、熟通古今的母亲习文弄墨。他天资聪颖, 又勤奋过人, 7岁时, 便精通经史子集了。19岁时, 年轻的苏轼科举高中, 进士及第, 不久便入仕为官。

然而, 才华横溢的文人苏轼与当时的宰相王安石及其党派, 在政见上常常不和。苏轼经常以诗文批评王氏变法, 尤其是针对政府在盐业上实行的垄断做法。因此, 苏轼屡遭贬

소식(苏轼, 1037년~1101년), 별호는 ‘동파(东坡)’다. 전하는 바에 의하면 그의 호는 황저우(黄州) 동문 밖의 시골인 동파에서 온 것으로, 그곳은 그가 처음으로 귀양을 갔던 곳이다. 소식은 북송(北宋, 960년~1127년)의 문인 대가로 재주가 많았고 자유분방하였다. 오늘날에 이르러서도 그의 시문서화는 여전히 세계 각지의 수많은 ‘소식의 팬(苏粉)’들이 감상할 뿐만 아니라 숭배하고 있다.

소식은 지금의 중국 서남부에 있는 쓰촨성(四川省) 메이산시(眉山市)에서 태어났고 아버지 소순(苏洵)과 동생 소철(苏辙)도 문학 대가였다. 다섯 살 때부터 소식은 학식과 교양이 있고 예절이 밝았으며 고금에 능통한 어머니를 따라 글을 익혔다. 그는 천성적으로 총명하고 남보다 부지런하여 일곱 살 때 이미 경사자집(经史子集)에 정통하였다. 열아홉 살 때 젊은 소식은 과거 시험을 봐서 진사 급제하였고 얼마 안 되어 벼슬에 올랐다.

그러나 소식은 재주가 넘치는 문인이었지만 당시 재상이었던 왕안석(王安石)과 그 당파와의 정견에서 자주 불화를 겪었다. 소식은 왕 씨의 변법, 특히 정부가 염업(盐业)에서 행한 독점 행위를 시문을 통해 비판하곤 했다. 이로 인해 소식은 누차 좌천되었고 정치적인 귀양으로 여러 해 동안 줄곧 벼슬자리를 찾아 이리저리 떠돌며 천하를 집으로 삼는 떠돌이 생활을 했다.

소식의 평생 벼슬길은 험난했지만 중국 시사의 역사에 한 획을 그을 만큼 중요한 역할을 했다. 그의 시는 서정적이고 호방하여, 흔히 ‘모든 경어에는 정사가 있다(一切景语皆情语)’라고 하듯이 개인적 감정과 정치적 요구를 자연 주변의 생생한 묘사 속에 녹여내곤 했다. 그는 2,300여 수의 시사와 800여 통의 가서(家书)를 세상에 남겼다. 그중에는 『적벽회고(赤壁怀古)』, 『강성자(江城子)』, 『임강선(临江仙)』을 비롯해 수많은 우수한 글들이 있다.

谪。由于政治流放，多年来他一直过着宦游不定，四处为家的动荡生活。

苏轼一生仕途坎坷，但在中国诗词史上，却留下了浓墨重彩的一笔，扮演着举足轻重的角色。他的诗词自成一家，抒情豪放，所谓“一切景语皆情语”，常常将深厚的个人情感和政治诉求融于对自然周遭生动的描摹绘写之中。他留给世人2300余首诗词、800余封家书，佳篇不胜枚举。其中，尤以《赤壁怀古》《江城子》《临江仙》最为知名。

流放与宦游生涯，也使得苏轼的足迹遍布大江南北，留下了宝贵而丰富的文化遗存。其中，中国东部浙江省的省会杭州市内的西湖上，就有一道由苏轼负责兴建，并以他的姓氏命名的“苏堤”，可谓名满天下。苏轼还将优雅的诗句驱

유배와 떠돌이 생활을 했던 소식의 흔적들이 전국 방방곡곡에 소중하고 풍부한 문화 유적을 남겼다. 그중 중국 동부 저장성(浙江省)의 성도인 항저우(杭州) 시내의 시후(西湖)에는 소식이 직접 책임지고 쌓은 그의 성을 띤 ‘쑤디(苏堤)’가 있다. 이밖에도 소식은 또 우아한 시구들을 붓끝에 옮겨 항저우와 시후의 아름다운 경치를 찬미하였다. 그는 ‘시후를 서자(西子)에 비유하면, 화장을 열게 하든 질게 하든 다 잘 어울린다’고 썼다. 시에서 말하는 서자는 중국 고대에서 가장 유명한 미인 중의 한 사람인 서시(西施)를 가리킨다.

지금도 많은 곳에 정자와 다리를 세우고 조각상을 만들어 그의 시문서화를 전시하고 그의 위대한 문학과 예술적 업적을 기리고 있다.

遣于笔端，赞美杭州以及西湖的盛景，写道：“欲把西湖比西子，淡妆浓抹总相宜。”诗中的“西子”指的是西施，中国古代最有名的美人之一。

即便今日，仍旧有许多地方纷纷修亭筑桥、塑像建所，用以展示他的诗文书画，纪念他的伟大文学和艺术成就。

苏轼病逝于中国东部的常州，享年64岁。

《念奴娇·赤壁怀古》是苏轼豪放词的代表作之一。这首词通过对月夜江上壮丽美景的描写、对古代战场的凭吊和对风流人物的追念，曲折地表达了诗人怀才不遇、功业未就的愤懑之情。全词借古抒怀、雄浑苍凉、大气磅礴、境界宏阔，将写景、咏史、抒情融为一体，给人以撼魄荡魂的艺术力量，被誉为古今词坛之绝唱。全词如下：

소식은 64세를 일기로 중국 동부의 창저우(常州)에서 병으로 세상 뒀다.

『염노교·적벽회고(念奴娇·赤壁怀古)』는 소식의 호방사(豪放词) 중 대표작의 하나다. 이 시사(诗词)는 달밤의 강 위에 펼쳐진 아름다운 절경을 묘사하고 고대 전장에 대한 추모와 풍류 인물에 대한 추념을 토하여 시인이 재능이 있으면서도 성공하지 못한 것에 대한 분노의 감정을 완곡하게 표현했다. 전체 시사는 고대를 빌려 감성을 토로하였는데, 웅혼하고 처량하며 기세가 웅장하고 경지가 드넓었다. 뿐만 아니라 소식의 시사는 경물 묘사와 역사에 의한 시 창작, 그리고 서정을 하나로 융합시켜 사람들의 기백과 혼을 뒤흔들어 주는 예술적인 힘을 갖고 있어 고금 사단(古今词坛)의 절창(绝唱)으로 불린다. 그 시사를 보면 다음과 같다.

大江东去，
浪淘尽，
千古风流人物。
故垒西边，
人道是：
三国周郎赤壁。
乱石穿空，
惊涛拍岸，
卷起千堆雪。
江山如画，
一时多少豪杰。
遥想公瑾当年，
小乔初嫁了，
雄姿英发。
羽扇纶巾，
谈笑间、
檣櫓灰飞烟灭。
故国神游，
多情应笑我，
早生华发。
人生如梦，
一樽还酹江月。

양쯔강(揚子江)은 동쪽으로 흘러가고
물결이 남김없이 쓸어간 것은
옛 풍류 인물들이라네.
옛 보루(故壘)의 서쪽은
사람들이 말하기를
삼국 시대 주유(周瑜)의 적벽이라 하네.
자잘한 바위들은 구름을 뚫고
성난 파도는 기슭을 두들기며
천 무더기 눈 같은 물보라를 말아 올리네.
강산은 한 폭의 그림과도 같고
한 때 그 많았던 호걸들이여,
아득히 먼 공근(公瑾, 주유)를 떠올리니
소교가 갓 시집 와
웅장한 자태로 재주를 드날렸지.
깃 부채에 비단 두건을 쓰고 담소하는 사이
적들의 배는 재가 되어버렸다네.
그리운 마음이 고향 땅을 떠돌아 다니고
다정한 그대는 웃었으리
나의 일찍 희어진 머리를 보고,
인생은 꿈과도 같은 것
강에 비친 달에 술 한 잔을 붓는다네. 卍

袁野与其作品 《诡秘之主》

作者：周冰 지우빙
陈若希 천뤼시
翻译：李莲姬 리렌지

위안예(袁野)와 그 작품 『퀴비지주(诡秘之主)』



袁野，网名“爱潜水的乌贼”，四川乐山人，起点中文网白金作家，曾为联合国可持续发展中国青年倡议人，先后担任四川省作家协会副主席、四川省网络作家协会主席、中国作家协会全委会委员等，并荣获第二届“中华文学基金会茅盾文学新人奖——网络文学新人奖”。主要作品有《灭运图录》(2011)、《奥术神座》(2013)、《一世之尊》(2014)、《武道宗师》(2016)、《诡秘之主》(2018)五部。

《诡秘之主》共包含“小丑”“无面人”“旅行家”“不死者”“黑皇帝”“倒吊人”“愚者”“诡秘之主”八部，约447万字。小说主要讲述了主角克莱恩“穿越”到一个类似于工业革命时代英国的世界中，依靠源堡空间，建立塔罗会，通过一个个身份的不断探索，最终成为“愚者”来拯救世界的故事。小说从追寻乌托邦气质的欧美蒸汽朋克文化和展现人类面对宇宙、面对未知世界时渺小、虚无感的克苏鲁题材出发，将玄幻、魔幻、异世大陆等题材综合

위안예(袁野), 닉네임은 ‘아이첸수이더우제이(爱潜水的乌贼)’로 쓰촨러산 사람(四川乐山人)이다. 그는 중국 웹소설 작가로 시작하여 일찍 유엔 지속가능발전의 중국 청년 이니셔티브를 지냈고 쓰촨성 작가협회의 부주석, 쓰촨성 웹작가협회 주석, 중국 작가협회 전국위원회 위원 등을 지냈으며 제2회 ‘중화문학기금회 마오둔(茅盾) 문학 신인상-웹문학 신인상’을 수여받았다. 주요 작품으로는 『멸운도록(灭运图录)』(2011), 『오술신좌(奥术神座)』(2013), 『일세지존(一世之尊)』(2014), 『무도종사(武道宗师)』(2016), 『퀴비지주(诡秘之主)』(2018) 등 5부가 있다.

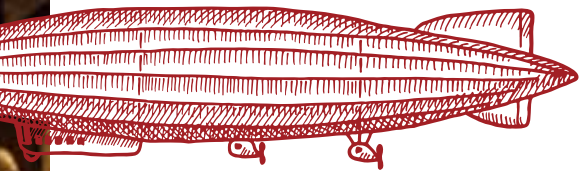
『퀴비지주』에는 ‘어릿광대(小丑)’, ‘얼굴 없는 사람(无面人)’, ‘여행가(旅行家)’, ‘불사자(不死者)’, ‘흑황제(黑皇帝)’, ‘도조인(倒吊人)’, ‘우자(愚者)’, ‘퀴비지주(诡秘之主)’와 같이 총 8부가 포함되었고, 약 447만 자에 달한다. 소설은 주로 주인공인 클라인이 산업혁명 시대의 영국과 비슷한 세계로 ‘타임슬립(穿越)’하여 원보(源堡) 공간에 의존하여 타로회를 만들고 사람마다 신분을 끊임없이 파악하여 결국 ‘우자’가 되어 세계를 구하는 내용을 그린 이야기다. 소설은 유토피아의 기질을 쫓아 구미(欧美)의 스팀펍 문화와 인류가 우주와 미지의 세계를 마주할 때 보잘것없고 허무한 크툴루 장르에서 출발하여 판타지(玄幻、魔幻), 이세대

륙(异世大陆) 등 장르를 종합함으로써 주인공 클라인의 진급, ‘분투’와 영광, 그리고 작가가 세계에 대한 날카로운 인식을 전달하였다.

《诡秘之主》是“一部提升了网文品格，融汇了人文内涵的典范之作”，它为玄幻小说如何与现实相连开拓了一定的空间，为网络文学精品化转型提供了极具可行性的操作样本。

『퀴비지주』는 출시되자마자 큰 인기를 얻었다. 특히 2019년에 번역 출간 이후 해외 번역 작품 순위에서 줄곧 상위권을 차지하고 있을 뿐만 아니라 2020년도 중국 작가협회가 선정한 중국 웹문학 해외 영향력 순위에서 1위에 올랐다. 우리는 이 작품이 성공한 비결에 대해 다음과 같은 몇 가지 면을 통해 살펴보자.

먼저, 작가의 신중한 글쓰기 태도다. 『퀴비지주』는 판타지 장르



《诡秘之主》一经推出，就获得不错的口碑。尤其是自2019年翻译出版以来，在海外翻译作品排行榜上一直名列前茅，并在2020年度中国作家协会评定的中国网络文学海外影响力榜中排名第一。

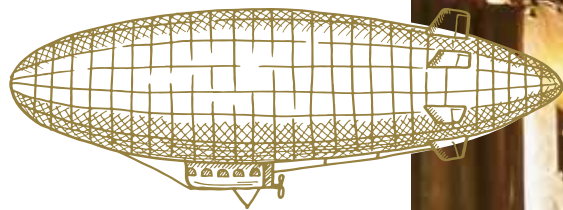
起来，既呈现了主角克莱恩的晋级、“奋斗”与荣光，又传达出作者对世界的尖锐认知。

《诡秘之主》一经推出，就获得不错的口碑。尤其是自2019年翻译出版以来，在海外翻译作品排行榜上一直名列前茅，并在2020年度中国作家协会评定的中国网络文学海外影响力榜中排名第一。我们主要从以下几个因素，来探究一下这部作品的成功奥秘。

首先，是作者审慎的写作态度。《诡秘之主》为幻想类作品，但幻想总要基于现实。小说参考了《维多利亚时期英国中产阶级婚姻家庭生活研究》《深渊居民：伦敦东区见闻》等众多著作，“知识考古”倾向明显，作品中有关维多利亚时代的经济、人文、社会、风俗等呈现还原，细腻到位，栩栩如生。作者在每一部结束时还会与读者进行读写互动，叙述自己写作过程中的得失，阐明下一步的改正措施和写作打算。这种审慎的态度和做法，在网络文学界独树一帜，也为其作品的精品化奠定了坚实的基础。

其次，是创新性的世界设定与体系架构。《诡秘之主》一方面利用了现有网络文学的写作套路，如穿越、打怪等，但另一方面它又有反套路，如对西方神秘学、克苏鲁背景、卡巴拉神秘学等的融合，22条有趣的晋升途径、220种魔药、220种“职业”的晋升体系设定等。这使得小说虽然以常见的“穿越”设定作为切入点，但是在世界设定与体系架构上则与众不同，凸显出新颖与炫目、“小众”与陌生、复杂与经典。

第三，是幻想里的现实关怀与人文之思。阅读《诡秘之主》，我们能感受到这是一个非凡者的世界，但这同时也是一个普通人的世界。小说有着各类非凡性的因素，而在现实的生活中总能找到它

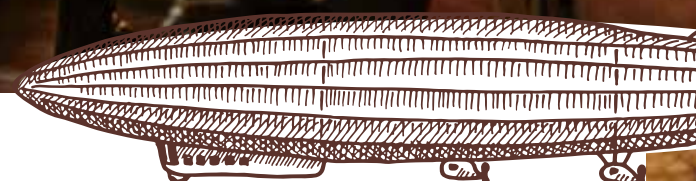


의 작품이지만 판타지도 현실에 바탕을 둔다. 소설은 『빅토리아 시대 영국 중산층의 결혼 생활에 대한 연구』와 『심연의 주민: 런던 동구 건문』 등 수많은 저서들을 참고한 것으로 ‘지식 고고학’의 경향이 뚜렷하고 작품 속에서 빅토리아 시대의 경제, 인문, 사회, 풍속 등이 환

원된 것으로 생동감이 넘친다. 작가는 매 작품이 끝날 때마다 자신이 글 쓰는 과정에서의 득실을 기술하고 다음 단계의 개정 조치와 글쓰기 계획을 밝히기도 하였다. 이와 같은 신중한 태도와 방법은 웹문학에서 독보적인 존재로 자리 잡았고 작품의 우수성을 뒷받침했다.

다음으로 혁신적인 세계 설정과 체계적 구조다. 『퀘비지주』는 한편으론 타임슬립, 몬스터 사냥 등과 같이 현재 웹문학의 글쓰기 방법을 활용하였고 다른 한편으론 서방의 신비학, 크툴루 배경, 카발라 신비학 등을 융합하여 22가지 재미나는 진급 경로, 220가지 마법의 약, 220가지 ‘직업’의 승진 체계 설정 등과 같이 고정틀에 얽매이지 않았다. 이로하여 소설은 흔히 볼 수 있는 ‘타임슬립’이라는 설정을 접점으로 삼지만 세계 설정과 체계적 구조에서는 참신함과 황홀함, ‘소수적인 것(小众)’과 생소함, 복잡함과 전형성이 돋보였다.


마지막으로 환상 속의 현실적 배려와 인문학적 사상이다. 『퀘비지주』를 읽으면 우리는 이것이 하나의 비범한 사람들의 세계라는 것을 느끼지만 이와 동시에 하나의 보편적인 사람들의 세계이기도 하다. 소설이 두루 갖추고 있는 비범한 요소는 현실 생활 속에서 그 밑바탕을 찾을 수 있다. 예컨대, 주인공 클라인은 가족, 친구, 동료가 있고 돈을 벌어 가족을 부양하며 투자와 소비에 대해 연구해야 하는 것과 같이 어떤 의미에서 보면 『퀘비지주』는 생활 체형에서 출발하여 세계와 사람의 본체로 다시 돌아와 사색한다. 환상 속에서 나와 현실 속으로 들어가



们的底色。比如，主角克莱恩有自己的家人、朋友、同事，他也需要赚钱养家，需要研究投资和消费……从某种意义上讲，《诡秘之主》从生活体验出发，回到世界与人的本体进行思考。从幻想中来，到现实中去，让魔法、玄幻映照和谱写现实，它在呈现世界复杂与混乱的同时，观照的是人与人性，在返乡与回归之途中实现的是超越的意旨。

《诡秘之主》是“一部提升了网文品格，融汇了人文内涵的典范之作”，它为玄幻小说如何与现实相连开拓了一定的空间，为网络文学精品化转型提供了极具可行性的操作样本。

세계의 복잡함과 혼잡함을 드러내는 동시에 사람과 인성을 관조하고 귀향과 귀환의 길에서 초월의 취지를 실현하였다.

『퀘비지주』는 ‘웹문학의 품격을 높이고 인문학적 함의를 융합한 하나의 대표작’으로 판타지 소설이 어떻게 현실과 연결될 수 있는지를 보여주는 데 일정한 공간을 마련하였을 뿐만 아니라 웹문학의 전문성 전환에 활용 가능한 샘플을 제공하였다. 

作者系四川网络文学发展研究中心研究员。 작가는 쓰촨 웹문학발전연구센터 연구원이다.

宽窄巷子

一条最成都的老街

KUANZHAI XIANGZI

관찰항자, 가장 성도다운 옛 거리

作者: 寻梦 寻梦
 翻译: 崔高浩 최고호

성도(成都), ‘와보면 떠나기 싫은 도시’이다. 많은 사람이 성도 사람들의 한가하고 유머러스하며 느긋한 라이프 스타일에 빠져든다. 그리고 관찰항자(寬窄巷子)야말로 성도의 정취를 가장 잘 드러내는 장소로 ‘성도의 명함과 응접실’로 칭송된다. 진짜 옛 성도의 모습의 축소판이자 현대 성도 사람들이 펼쳐내려 해도 펼쳐낼 수 없는 노스텔지이다.

成都, 一个“来了就不想走”的城市。成都人那种休闲、幽默和慢节奏的生活方式让许多人沉醉于此。而宽窄巷子就是成都最具生活气息的地方, 被誉为“成都的名片和会客厅”, 是老成都原汁原味的缩影, 也是现代成都人挥之不去的怀旧情结。

宽窄巷子始于清康熙年间, 距今已有三百多年历史了。当时, 清廷为防窜扰西藏的准噶尔部, 派八旗兵驻防成都, 修筑少城作为八旗军营及家眷住处。叛乱平定后, 清廷选留千余兵丁驻守成都, 在当年少城的基础上修筑了满城, 今天的宽窄巷子也就是满城的旧址。

宽窄巷子以前被叫作“兴仁胡同”和“太平胡同”, 直到民国初年才改名为“宽窄巷子”。清朝时, 驻防此地的八旗兵都是北方人, 因此这里的建筑多为北方胡同四合院的形式, 而在川西能保存有这么一片北方建筑群落, 也算是一件了不起的事情。可以说, 宽窄巷子

관찰항자는 청(淸)나라 강희(康熙)연간에 시작되어 지금까지 300년 이상의 역사를 지니고 있다. 당시 청나라 조정은 티베트에 침입한 준가르부를 방어하기 위해 팔기병(八旗兵)을 성도에 주둔시키고 소성(少城)을 수축하여 팔기군영과 가솔들의 거주지로 삼았다. 반란을 평정한 후 청 조정은 천여 명의 병사를 뽑아 성도에 주둔하여 지키게 하였고, 그해에 소성을 기반으로 만성(滿城)을 건설하였는데, 오늘날의 관찰항자가 바로 만성의 옛터이다.

관찰항자는 이전에 ‘흥인후통(興仁胡同)’과 ‘태평후통(太平胡同)’이라 불렀고民国(民國)초년이 되어서야 비로소 ‘관찰항자’로 개명되었다. 청나라 때 이 지역에 주둔한 팔기병은 모두 북방 사람들이었기 때문에 이곳의 건축물은 대부분 북방의 후통(胡同)과 사합원(四合院) 형식이었다. 천서(川西)에서 이러한 북방 건축 군락의 보존이 가능했던 것 또한 대단한 일이다. 관찰항자는 성도의 ‘천년 소성’의 도시 구조와 백년 전통을 지닌 건축 구조의 마지막 유물이며, 또한 남방에 존재하는 북방 후통 문화와 건축 양식의 ‘유일본’이라 말할 수 있다.

관찰항자는 넓은 골목인 관항자와 좁은 골목인 착항자, 그리고 우물 골목

真建筑格局的最后遗存, 也是北方胡同文化和建筑风格在南方的“孤本”。

宽窄巷子由宽巷子、窄巷子和井巷子组成, 青黛砖瓦的四合院落很是精致, 有一种精益求精的气质。巷子两旁少城和原真建筑随处可见。店铺沿街即为市, 吆喝声不断, 引得游客们驻足观望, 品茶休憩。

巷子内各式建筑错落有致。高者层楼耸立, 飞檐凌空。低者透透迤迤, 蝉连毗邻, 门户相对。可谓回廊转折, 曲径通幽, 花明柳暗。每一个院落的设计是那样的含蓄, 那样的富有文化底蕴。铜扣的双木门, 厚实的木门檻, 门厅两

인 정항자(井巷子)로 이루어져 있다. 검푸른 벽돌과 기와로 된 사합원은 매우 빼어나며, 정성을 들여 더 완벽함에 다가서고자 하는 풍격이 느껴진다. 골목 양쪽에는 소성과 원형을 간직한 전통 건축물이 곳곳에 보인다. 점포가 거리를 따라 늘어서 시장을 이루며 장사꾼의 외침 소리가 끊이지 않으니, 여행객들이 걸음을 멈추고 구경하거나 차를 마시며 휴식을 취하게 만든다.

골목 안의 각종 건축 양식은 불규칙한 매력이 있다. 높은 건물은 우뚝 선 고층 양식으로 높이 들린 처마가 하늘로 치솟았다. 낮은 건물은 구불구불하게 길게 이어졌으며 출입문끼리 마주 본다. 희망은 이리저리 꺾어지고 구부러지며 꼬부랑길이 조용하고 그윽한 곳으로 통한다. 또 꽃들이 밝게 피어 있고 버들이 우거져 그늘을 이루었다. 모든 정원의 설계가 함축적이며 풍부한 문화적 바탕을 지녔다. 구리 자물쇠가 달린 양쪽으로 여닫는 나무문, 두툼하고 웅골져 보이는 나무 문턱, 대청 양측에는 흔히 보기 힘든 아름다운 분재나 칠현금(七絃琴), 혹은 차탁자나 서화가 늘어서 있으며, 대청의 정중앙에는 목조 병풍이 있어서 병풍을 통해 정원 안의 아름다운 경치와 이채로운 가구가 어렵듯이 보인다.





摄影：魏彬 魏伊斌

侧摆放着奇美的盆景、或古琴、或茶几、或字画，门厅正中是木雕的屏风，透过屏风，院中美丽的景致、别具一格的家俬隐隐约约。

当和煦的阳光行云流水般地倾洒于古街上时，整个宽窄巷子都散发着既古老又文明的气息，穿行在巷子之间，恍如徜徉于历史的长河之中。

一街一风景，一巷一世界。老成都的闲适，新成都的时尚，都能在巷子里找到。盖碗茶、豆花饭，这些恬静的市井生活场景仍在这儿顽强地再现。随

부드러운 햇살이 구름과 물결처럼 옛 거리를 가볍게 비출 때, 관착항자 전체는 예스럽고 고상한 분위기를 내뿜는다. 골목 사이를 통과해 지날 때는 마치 긴 역사 가운데를 한가롭게 거니는 듯하다.

하나의 거리에 하나의 풍경이 있고, 하나의 골목에 하나의 세계가 있다. 옛 성도의 한적함과 새로운 성도의 세련미를 모두 관착항자 골목 안에서 찾아낼 수 있다. 개완차(盖碗茶), 두화반(豆花饭), 이러한 평온한 시정(市井) 생활의 모습은 여기에서 고집스럽게 끊임없이 재현된다. 어디에서나 보이는 차관(茶馆), 주점, 서양식 레스토랑 등 먹고 마시며 즐기는 것이 모두 다 갖추어져 있어서, 현대인의 유행, 낭만과 자유를 뚜렷하게 드러내고 있다.



摄影：魏彬 魏伊斌

处可见的茶馆、酒吧、西餐厅，吃喝玩乐应有尽有，彰显着现代人的时尚、浪漫和自由。

不论是老成都人还是外来的游客，只要身处这宽窄巷子里，总能不由自主地融入到这种安逸、闲适的氛围中——躺在街面的竹椅上，享受愉快的餐点，或者沏上一壶春茶，体会古人闲适高雅的生活情调。

成都号称“天府之国”，而宽窄巷子就是天府之国的灵魂。要了解成都，就要先走进宽窄巷子，因为这里古今交汇，传统与现代交融，启迪你的灵感，抚平你的心灵，给你所需的一切。

성도 토박이든 여행객이든 관착항자에만 있으면 저절로 이 편안하고 한적한 분위기에 스며들 수 있다. 예를 들면, 길거리의 대나무 의자에 누워 식사를 즐기거나 봄 찾임을 한 주전자 우려내며 옛사람들의 한적하고 우아한 삶의 분위기를 느껴볼 수 있을 것이다.

성도는 천부지국(天府之國), 천혜의 땅이라 불리는데 관착항자는 바로 이 천혜의 땅의 영혼이다. 성도를 이해하려면 관착항자로 가야 한다. 왜냐하면 이곳은 과거와 현재가 교차하고 전통과 현대가 조화를 이루는 곳으로 당신의 영감을 일깨우고 당신의 마음을 어루만져 치유하며 당신에게 필요한 모든 것을 선사해 줄 것이기 때문이다. [2]



摄影：魏彬 魏伊凡



双石村位于四川省江油市青莲镇西南部，占地8.71平方公里。地形以低矮丘陵为主，环境优美、交通便利，共有三千多人居住在这个美丽的小山村。村民们以种植莲藕、折耳根（一种特色蔬菜）及养殖生猪为主要产业。

쌍석촌(雙石村)은 사천성(四川省) 강유시(江油市) 청련진(靑蓮鎮) 서남부에 자리하고 있으며 면적은 8.71 km²이다. 지형은 주로 낮고 작은 구릉으로 이루어져 있으며 환경이 아름답고 교통이 편리하다. 이 아름다운 작은 산골 마을에는 3천여 명이 거주하고 있다. 마을 사람들은 연근과 어성초(折耳根, 일종의 특색 채소) 재배, 돼지 사육을 주요 산업으로 하고 있다.

一个遥远 小山村的巨变

아득히 먼 산골 마을의 거대한 변화

作者: 赵林 자오린
周波 지우보
翻译: 崔高浩 최고호

○ 昔日贫穷落后的小山村

“榆柳荫后檐，桃李罗堂前。暧暧远人村，依依墟里烟。狗吠深巷中，鸡鸣桑树颠。”双石村有着陶渊明诗歌中描写的美景和怡然自得的生活，宛如世外桃源，但优美的风景背后也传递着贫穷落后的讯息。

过去的双石村，村民采用传统模式进行农业生产，光、水、肥的利用完全是基于经验和直觉，没有科学的标准。这种靠天吃饭的生产理念和方式，使村民在自然灾害面前显得十分无助。每当病虫害发生时，村民们苦不堪言，只能依靠农药来解决，这牺牲了农产品的安全和品质，也使农业收益没有保障，导致百姓生活水平普遍较低。

○ 지난날에는 가난하고 낙후하였던 작은 산골 마을

‘느릅나무와 버드나무는 뒤를 처마를 가리고, 복숭아와 자두나무는 대청 앞에 늘어섰다. 아득히 멀리 마을 보이고, 아스라이 마을 위엔 연기 피어오른다. 개 짖는 소리 깊숙한 골목에서 들리고, 닭 울음 소리 뽕나무 위에서 들려온다.’ 쌍석촌은 도연명(陶淵明)의 시가에 묘사된 아름다운 광경과 즐겁고 만족스러운 삶을 품고 있어서, 흡사 속세를 벗어난 무릉도원(武陵桃源) 같지만, 아름다운 풍경의 뒤편에서는 가난하고 낙후하였다는 메시지를 전달하고 있다.

과거의 쌍석촌에서는 마을 사람들이 전통적인 방식으로 농산물을 생산하였는데, 빛과 물, 비료의 이용이 온전히 경험과 직관에 바탕을 두어서 과학적 표준이 없었다. 하늘만 바라보며 농사를 지어 먹고 사는 이러한 생산 이념과 방식은 마을 사람들이 자연재해 앞에서 아주 무기력하게 보이도록 하였다. 병충해가 발생할 때마다 마을 사람들의 고생은 말로 다 할 수 없을 정도였지만, 농약의 힘을 빌려 해결할 수밖에 없었다. 그러나 이렇게 하면, 농산물의 안전과 품질이 희생되고 농업 수익도 보장받지 못하게 되어, 마을 사람들의 생활 수준이 전반적으로 낮아지는 결과가 초래되었다.

게다가 쌍석촌은 지역적으로 외진 곳이라 교사가 부족하며, 주민들의 의식도 낙후되어 교육 발전이 중시되지 않았다. 이러한 여건도 쌍석촌의 발전을 제약하는 또 하나의 큰 요인으로 작용하였다.

加之，双石村因地域偏僻、师资匮乏，百姓观念落后，教育发展不被重视，这也成为了制约双石村发展的又一大因素。

○ 人工智能运用于农业生产

近十年来，“5G”和人工智能技术给双石村带来了无限活力，昔日贫穷落后的小山村发生了巨变。

伴随着“5G+智能物联网”的建立，双石村不仅实现了对种植业和养殖业的全流程指导和监管，还实现了从培育到成品销售的全过程数字化管理、全程动态追踪以及产值与成本的精确计算。虫情测报仪、气象站等远程测报设备能够实时采集环境参数、生长态势、土壤墒情、病害病原、虫害趋势等农情要素，对农业生产进行全方位的数字化、智能化、自动化监控，

○ 인공지능이 농업 생산에 활용되다

최근 10년간, ‘5G’와 인공지능(AI) 기술이 쌍석촌에 무한한 활력을 가져왔고, 지난날 가난하고 낙후하였던 작은 산골 마을은 거대하게 변화하였다.

‘5G+스마트 사물인터넷’이 구축됨에 따라서, 쌍석촌은 재배업과 양식업의 전 과정에 대한 지도와 감독뿐만 아니라, 재배로부터 최종 생산물 판매에 이르는 전 과정의 디지털화 관리, 전 과정의 동적 추적, 생산량과 원가의 정확한 계산을 실현하였다. 총해 측정기, 기상관측소 등의 원격 측정 장비로 환경 파라미터, 성장 상태, 토양의 습도 상황, 병충해의 병원(病源), 총해의 추세 같은 농업 생산 상황과 관련한 요소를 실시간으로 수집하여, 농업 생산을 전 방위적인 디지털화, 스마트화, 자동화의 방식으로 제어할 수 있게 되었다. 또한, 과학 연구 기관, 토양 전문가팀, 농업용 생산재 서비스 제공업체와 연계하여, 이들이 모니터링 데이터를 참고하여 정확도가 높은 재배 방안을 농가에 안정맞춤으로 제공할 수 있도록 하였다. 이를 통해, 생산 효율이 극도로 향상되어 농가 수익의 최대화가 보장되었다. 마을 주민의 1인당 연간 소득은 2012년 1만 2천 위안에서 2020년 2만 5천 위안으로 증가하였다.

사물 인터넷, 빅데이터, 공간 정보, 스마트 장비가 발달함에 따라, 쌍석촌에는 이미 농업 서비스, 측정과 제어, 재해 방지와 저감 등 다



并链接给科研院所、土壤专家团队以及农资服务提供商,使他们能够以监测数据为参考,为农户提供针对性强、匹配度高的种植方案。这些极大地提高了生产效率,保障了农户收益最大化。村民的人均年收入从2012年的1.2万元增长到了2020年的2.5万元。

随着物联网、大数据、空间信息、智能装备的发展,双石村已经建成了农业服务、测报与监管、防灾减灾等多功能融合的农业服务系统。该系统能够为双石村的管理人员和农户双向提供及时有效的农业信息采集、数据管理、控制作业、分析决策、质量追溯等服务,推进了这个小山村向农业生产智能化、信息化、数据化快速转型。

기능이 융합된 농업 서비스 시스템이 구축되었다. 이 시스템으로 쌍석촌의 관리 인원과 농가에 양방향으로 농업 정보 수집, 데이터 관리, 제어 작업, 분석과 의사결정, 품질 관리 이력 추적 등의 서비스가 적시에 효과적으로 제공될 수 있었다. 이를 바탕으로, 이 작은 산골 마을은 농업생산의 스마트화, 정보화, 데이터화의 방향으로 신속하게 전환을 추진하였다.

○ 일반 서민의 삶으로 들어간 '5G+'

'5G+'와 인공지능 기술은 쌍석촌 마을 사람들의 생산 방식을 바꾸었을 뿐만 아니라 마을 사람들의 생산 생활에 수많은 편의를 가져와서, 모든 사람의 생활 행복지수도 나날이 상승하였다.

'5G+ 스마트 농업', '5G+ 아름다운 마을', '5G+ 라이브 커머스' 같은 농촌 정보화 플랫폼에서는 쌍석촌 마을 주민들에게 온라인 농산물 생산·판매 상담, 건강 상담, 마을 관광 온라인 홍보, 온라인 생중계 전자상거래 등의 서비스를 제공하였다.

쌍석촌의 공공 관리, 지질 재해 조기 경보, 공공 재산의 안전 보장 같은 부문에서도 새로운 과학 기술의 모습을 찾아볼 수 있다. 마을 안의 중점 기업, 농촌 체험장, 수로, 농지, 쓰레기 하치장 같은 중점 구역에 감시망을 설치하여 안전 관리를 스마트화하였다. 마을 사람들은 집 밖을 나서지 않고도 자기 소유 경작지의 화면을 볼 수 있고, 빠른



○ "5G+"走进寻常百姓生活

"5G+"和人工智能技术不仅改变了双石村村民的生产模式,还为村民的生产生活带来了诸多便利,大家的生活幸福指数也日益提升。

"5G+智慧农业""5G+美丽乡村""5G+直播带货"等农村信息化平台,为双石村村民提供了网上农产品产销咨询、健康咨询、乡村旅游网络宣传、网络直播电子商务等服务。

在双石村的公共管理、地质灾害预警、公众财产安全保障等方面也能找到新科技的身影。村内的重点企业、农家乐、河道、农田、垃圾堆放点等重点区域都设立了监控网络,实现了安全管理智能化。村民们足不出户,就可以看到自家田地的画面,

시간에 작은 범위의 기후 변화 등의 정보도 받을 수 있다. 사람이 실수로 변압기가 있는 위험 지역에 발을 디딜 때, 디지털 가상 울타리가 클라우드 방송을 작동시키고 즉시 경보를 울려서 사고 발생을 방지한다.

○ 인공지능이 농촌 교육에 힘을 보태다

'사람은 스승을 따라서 배우지 않으면 안 된다.' 교육을 진흥하는 의미는 매우 중대하다. 최근 몇 년간, '5G'와 인공지능 기술이 쌍석촌의 학교에 들어옴에 따라, 이곳 아이들은 양질의 온라인 수업과 교사 자원을 누릴 수 있게 되었다. 도시와 농촌 간의 커다란 교육 격차가 점차 줄어들었고, 교사 부족과 자원 배분 문제가 해결되었다. 예를 들어, 학생들은 스마트폰 애플리케이션을 이용하여 시가 낭송 및 영어 듣기와 말하기, 읽기 능력을 훈련하고 실시간으로 피드백과 평가를 받을 수 있어서, 기억력을 훈련하며 동시에 표준 중국어와 영어 수준을 높일 수 있었다.

인공지능 기술은 이곳의 교사들에게 강력한 기술적 버팀목을 제공하였다. OCR 등 기술을 통해 학생의 과제 및 시험지의 내용을 자동으로 인식하여 학생의 과제, 시험지를 온라인에서 살펴보고 수정할 수 있게 됨으로써, 교사는 과제물과 시험지를 살펴보는 부담을 줄이게 되었다. 또한, 스캔 및 온라인 저장 기능으로 교육 데이터를 보존

也能在第一时间收到小范围气候变化等信息。当人们不小心踏入变压器所在的危险区域时，数字虚拟围栏会触发云广播并立刻发出警报，防止事故发生。

○ 人工智能助力乡村教育

“人不可以不就师矣”，兴办教育的意义十分重大。近年来，随着“5G”和人工智能技术走进双石村的学校，这里的孩子可以享受到优质的在线教学和教师资源。城乡教育的鸿沟逐步缩小，师资短缺和资源配置问题得到了解决。例如，学生可以利用智能手机小程序进行诗歌朗诵和英语听、说、读能力的训练，并实时得到反馈和评价，在训练记忆力的同时，也能提高普通话和英语水平。

人工智能技术为这里的教师提供了强大的技术支持。教师可以通过OCR等技术对学生作业及考试试卷中的内容进行自动识别，实现学生作业、考卷的线上批阅，从而降低了教师的阅卷负担；扫描及线上存储功能，能保存教育数据，提高了教师的教学管理效率。

人工智能技术还能助力教师因材施教。根据双石村学生的历史学习数据，它能够预测学生未来的学习表现，智能化推

荐最适合学生的学习内容，从而高效、显著地改善学生的学习效果，拓展学习空间，真正体现“以学生为中心”的教学理念。

从2012年开始，双石村的三一农场创办了“国际志愿者交流项目”。十年来，这里迎接了来自欧洲、美洲、澳洲及亚洲45个国家的400余位国际志愿者。他们融入到了当地生活和生产之中，深度学习和体验了中国乡村文化。志愿者中不乏农业生产、食品加工、生态环境保护等领域的专家和大学生，他们对双石村的生猪养殖、污水处理、农作物研究以及农村旅游开发等方面提出了宝贵的建议。国际友人的到来，为双石村带来了更多的文化交流的机会。

今日的双石村，随着“5G”和人工智能技术的广泛应用，变得更加安全、整洁、高效、现代，农业生产更加智能化，教育、医疗、体育、娱乐等方面得到了很大的改善。双石村建成了四川省第一个橄榄球场地，还辟建了一个国际标准的露营地。乡村旅游业日益兴旺，国内外游客纷至沓来。

双石村欢迎你来做客！在这个美丽的小山村，你会遇到好客的村民，能品尝到天然可口的食物，还能见证高科技给这个小山村带来的巨变。

할 수 있게 되면서 교사의 수업 관리 효율이 향상되었다 .

인공지능 기술은 교사가 학생별 맞춤 교육을 진행하는 데에도 도움을 줄 수 있었다 . 쌍석촌 학생들의 역사 학습 데이터를 근거로, 인공지능 기술이 학생의 미래 학습 성과를 예측하여 학생에게 가장 적합한 학습 내용을 스마트화하여 추천함으로써, 학생의 학습 효과를 효율적이고 뚜렷하게 개선하고 학습 공간을 확장하며 학생 중심의 교육 이념을 진지하게 구현할 수 있었다 .

2012년부터 쌍석촌의 삼일 농장에서는 ‘국제 자원봉사자 교류 프로그램’을 운영하였다 . 10년간, 이곳에서는 유럽, 미주, 호주, 아시아의 45개국에서 온 국제 자원봉사자 4백여 명을 맞이하였다 . 이들은 현지 생활과 생산에 녹아들어 중국의 향촌 문화를 깊이 있게 배우고 체험하였다 . 자원봉사자 중에는 농업 생산, 식품 가공, 생태 환경 보호 등 분야의 전문가와 대학생들이 적지 않았는데, 이들은 쌍석촌의 돼지 사육, 하수 처리, 농작물 연구, 농촌 관광 개발 등의 분야

에 귀중한 조언을 아끼지 않았다 . 세계 각지에서 온 벗들의 발걸음은 쌍석촌에 더 많은 문화 교류의 기회를 가져왔다 .

오늘날의 쌍석촌은 ‘5G’와 인공지능 기술이 광범위하게 응용되면서 더욱 안전하고 청결하며 효율적이고 현대적으로 변모하였다 . 농업 생산이 더욱 스마트해지고 교육, 의료, 스포츠, 엔터테인먼트 등의 부문도 크게 개선되었다 . 쌍석촌에는 사천성 최초의 럭비 경기장이 들어섰고 국제 규모의 캠핑장도 생겨났다 . 농촌 관광업이 나날이 번창하여 국내외 관광객의 발길이 실 사이 없이 이어지고 있다 .

쌍석촌은 당신의 방문을 환영한다 ! 이 아름다운 작은 시골 마을에서 당신은 인심 좋은 시골 사람들을 만날 수 있을 것이고, 자연 그대로의 맛난 먹을거리를 맛볼 수 있을 것이며, 또 첨단 과학기술이 이 작은 시골 마을에 가져온 거대한 변화를 생생하게 목도할 수 있을 것이다 . 孔

중국을 느끼다— 중국 유학생의 학업과 생활 잡기

翻译: 崔高浩 최고호

感悟中国— 来华留学生学习生活散记



李查

| Gordon Martins Richard
Michel Thomas

成都理工大学法国留学生

리차(고든 마르탱 리샤르 미셸 토마,
성도이공대학교 프랑스 유학생)

지금의 중국에서는 뭘하든 편리하다

나는 중국에서 생활한 지 4년 반이 되었는데, 언제나 주변의 큰 변화를 느낄 수 있고, 언제나 생활의 풍요로움과 편리함을 느낄 수 있다.

대학에 처음 왔을 때, 학교에서는 기숙사를 일괄적으로 배정해주어서 거주 문제가 거뜬히 해결되었다. 정말 경제적이면서도 실질적인 도움이었다! 성도(成都)에서는 지하철 노선이 점점 더 많이 건설되고 버스 같은 대중교통망도 상대적으로 발달하여 있다. 바이두 맵과 가오더 맵 등의 어플리케이션은 낯선 도시에서도 빠르게 방향과 목적지를 찾을 수 있게 해준다.

이곳의 거리에는 작은 상점들이 널려 있어서, 필요한 물건은 몇 분만 걸어가도 부근 상점에서 살 수 있다. 가격도 상당히 싼 편이다. 약이나 다른 상품을 사러 밖으로 나가기 싫을 때는 배달 서비스를 부르면 된다. 30분 안팎이면 배달로 시내 곳곳의 맛난 음식을 즐길 수 있다. 이곳에서는 인터넷 쇼핑으로 전 세계의 상품들을 마음만 먹으면 구할 수 있다. 걸어서 5분 거리도 안 되는 아래층에서 기다리던 택배 꾸러미를 찾을 수 있다.

在现代中国， 做什么都很便利

我在中国生活四年半了，时刻都能感知到周边的巨大变化，时刻都能体会到生活的丰实和便利。

初到大学时，学校统一安排宿舍，轻松解决了住宿问题。真是经济实惠啊！在成都，修建的地铁线路越来越多，而且公交网络也相对发达。百度地图和高德地图等应用软件，让我们在陌生的城市也能迅速找到自己的方向和目的地。

这里街道上到处都是小商店，你需要的东西，很有可能只需步行几分钟就能在附近的商店买到，价格通常也相当便宜。不想出门买药或其他商品时，可以叫外卖服务。外卖让我们在30分钟左右，就能享受到市内各处的美食。这里的网购让全世界的商品变得触手可及。在步行不到5分钟距离的楼下，就可以取到心仪的包裹。



杜梅

| Do Thi Mai

西南科技大学越南留学生

두메이(도 티 마이, 서남과학기술대
학교 베트남 유학생)

중국에는 맛있는 음식이 정말 많다!

중국은 방방곡곡에 그 지역만의 이색적인 음식이 있다. 내가 있는 지역은 사천이다. 그러니까 말하지 않아도, 내가 가장 많이 먹는 것은 사천요리라는 것을 여러분도 잘 알 것이다. 나는 사천요리를 가장 잘 알고 있고, 다른 지역의 요리는 먹어본 적이 아주 적어서 잘 알지 못한다. 중국에 오기 전에 나는 매운맛의 음식도, 얼얼한 맛의 음식도 먹지 않았다. 사천에 도착하고 이틀날, 나는 처음으로 사천 휘귀를 맛보았는데, 먹는 것이 너무 힘들었다. 휘귀를 먹으면서 동시에 울고불고했었는데, 정말 너무 매웠다! 그때 나는 중국인들이 어떻게 이렇게 매운 것을 먹을 수 있는지 이해하지 못했다. 하지만 지금 나는 사천 휘귀를 사랑하게 되었다. 예전에는 얼마나 매웠던가! 지금은 너무나 맛있다!

사천요리의 특징은 맛이 두텁고 목직하며 풍부하다. 나도 지금 요리하면 양념을 많이 넣고는 한다. 예전에는 음식을 만들며 고추를 전혀 안 넣었는데 지금은 넣지 않으면 안 된다. 여러분에게 사천의 이색적인 음식 몇 가지를 추천하겠다. 여러분이 중국에 올 기회가 있다면, 사천 휘귀, 마파두부, 충칭 썬라편 등을 한번 맛보면 좋겠다.

中国的美食真的太多了!

在中国, 每个地方都有自己的特色美食。我所在的地区是四川, 所以不用说, 你们也知道我吃得最多的是川菜。我对川菜了解得也最多, 其他菜系我吃过很少, 所以也不是很了解。来中国之前, 我是不吃辣也不吃麻的食物。到四川的第二天, 我第一次品尝四川火锅, 我吃得特别辛苦, 一边吃一边哭, 实在太辣了! 我当时很不理解, 中国人怎么会吃这么辣的东西? 但是, 现在我已经爱上四川火锅了。以前多么辣! 现在多么香!

川菜的特点是味厚, 味重, 味丰。我现在做饭也会放很多调料, 以前做饭我是完全不放辣椒, 现在非放不可。这里我给大家推荐一些四川特色美食, 如果你们有机会来中国, 可以品尝一下: 四川火锅、麻婆豆腐、重庆酸辣粉……



阿丽娜

| Alina Slavhorodska

西南民族大学乌克兰留学生

아리나(알리나 슬라보로드스카,
서남민족대학교 우크라이나 유학
생)

我喜欢中国人

我来自乌克兰, 已经在成都学了四年汉语了。最初, 我不了解中国, 现在我却爱上了她。

中国人非常好客, 也很友好。他们害怕没面子, 所以会控制自己的情绪。有时候我不懂, 因为他们不公开表达情感。比如说, 中国人笑, 不一定是因为开心或者有礼貌; 当不满意时, 他们也可以微笑。

我觉得中国男人是真正的绅士, 他们非常负责和勤奋。但是, 有一些成功的中国男人, 也有一些不好的地方, 他们的工作很忙, 在家时间很少, 外面有很多事。在中国, 人脉很重要, 所以人们经常应酬。

中国女性注重自己的仪表, 尤其是四川女孩。中国女性看起来比实际的年龄年轻, 猜不出她们的年纪, 所以我很羡慕她们。中国人喜欢白皮肤, 外国人喜欢日光浴, 审美不一样。

在中国, 老人生活得很快乐。老人们聚在一起跳舞和打麻将, 很有活力。

中国有很多摩天大楼, 什么都是自动化的, 有时候感觉是坐着时间机器进入了未来。我很喜欢在中国的生活, 虽然不能一辈子住在这里, 但是中国成了我生活中不能缺少的一部分。

나는 중국 사람을 좋아한다



나는 우크라이나 출신으로 성도에서 4년째 중국어를 배우고 있다. 처음에 나는 중국에 대해 몰랐는데, 지금은 오히려 중국을 사랑하고 있다.

중국인은 대단히 호의적이고 친절하다. 그들은 체면이 깎일까 두려워 자신의 감정을 억누른다. 때때로 나는 이해하지 못했다. 왜냐하면 중국 사람들이 공개적으로 감정을 표현하지 않기 때문이다. 예를 들어, 중국인들이 웃는 것은 꼭 그들이 기분이 좋거나 예의 바르기 때문은 아니다. 마음에 들지 않을 때도 그들은 미소를 짓고는 한다.

나는 중국 남자들이 진정한 신사라고 생각한다. 그들은 대단히 책임감이 강하고 부지런하다. 하지만 일부 성공한 중국 남자들에게는 몇 가지 안 좋은 점도 있다. 그들의 일은 매우 바빠서 집에 있는 시간이 적고 바깥에서 일을 많이 한다. 중국에서는 인맥이 중요하기 때문에 사람들은 자주 접대 자리를 갖는다.

중국 여성들은 자신의 맵시를 중시하는데, 특히 사천의 젊은 여성들이 그러하다. 중국 여성들은 실제 연령보다 젊어 보여서 나이를 가늠할 수 없다. 그래서 나는 정말 그녀들이 부럽다. 중국인은 흰 피부를, 외국인은 선텐을 좋아하여 심미적인 차이가 있다.

중국에서 노인들은 매우 즐겁게 생활한다. 노인들은 한데 모여서 춤을 추고 마작을 하며 활력이 넘친다.

중국에는 초고층 빌딩이 많으며 무엇이든 자동화되었다. 어떤 때는 타임머신을 타고 미래로 들어온 느낌이다. 나는 중국에서의 생활을 매우 좋아한다. 비록 평생 여기에서 살 수는 없겠지만, 중국은 나의 생활에 없어서는 안 될 부분이 되었다.

伊莎 | Isha

西南民族大学英国留学生

이사(이샤, 서남민족대학교 영국 유학생)

在中国“一起吃饭”很重要

这是我住在中国的第九年。我的祖国和中国之间存在许多文化差异，而了解这些差异很有趣。

在我的国家，人们通常在晚上下班后或晚餐后待在家里，因为天黑后走到外面的路上被认为不安全，并且许多店铺关门时间比较早。所以，人们更喜欢和家人待在一起，在家里平安度过晚上这段时间；而在中国，情况完全不同。许多人会在晚间选择和家人或者与同小区朋友一起外出散步，街上也经常能看到中年人跳舞。中国的晚上挺热闹，餐馆和街头小吃摊营业至凌晨也是常态，人们总可以在这些地方继续品尝美食，畅聊生活。

在中国文化中“一起吃饭”非常重要。人们围坐在圆桌边，分享着各种各样的美食，每个人都可以从桌上选择自己喜爱的食物。重要的是，一起吃饭，人们谈天说地，可以增进感情，结交新朋友。在饭桌上，好像有不少事情都能办成；而在英国，人们在正方形或者长方形的桌子上吃饭，同时为了满足自己的口味，每个人都有自己的菜且单人单份。

在这里，我结交的中国朋友们会把我当成他们家庭的一部分。这给了我一种无比温暖的感觉，让我十分感动。

중국에서는 ‘같이 밥 먹는 것’ 이 아주 중요하다

나는 중국에 산 지 9년째다. 내 나라와 중국 사이에는 많은 문화적 차이가 있는데, 이러한 차이를 이해하는 것은 매우 흥미롭다.

우리나라에서 사람들은 보통 밤에 퇴근 후, 또는 저녁 식사 후에는 집에서 지낸다. 어두워진 뒤 바깥에 나가 돌아다니는 것이 안전하지 않다고 여겨지고, 많은 가게가 비교적 이른 시간에 문을 닫기 때문이다. 그래서 사람들은



은 가족과 함께 집에서 편안하게 저녁 시간을 보내는 것을 더욱 좋아한다. 그렇지만 중국에서는 상황이 완전히 다르다. 많은 사람이 밤에 가족, 혹은 동네 친구들과 함께 산책하러 나가고는 하며, 길거리에서는 중년들이 춤추는 모습을 자주 볼 수 있다. 중국의 밤은 아주 떠들썩하고, 식당과 길거리 노점이 새벽까지 영업하는 것도 흔한 일이다. 사람들은 언제나 이러한 장소들에서 계속해서 음식을 맛보며 이야기를 나눌 수 있다.

중국문화에서 ‘같이 밥 먹는 것’은 매우 중요하다. 사람들은 원탁 주위에 둘러앉아 갖가지 음식을 나눠 먹는데, 모든 사람이 각자 테이블에서 자기가 좋아하는 음식을 고를 수 있다. 중요한 것은 함께 밥을 먹으면서 이런저런 이야기를 나누다 보면, 정을 쌓고 새로운 친구를 사귄다는 것이다. 식탁에서는 적지 않은 일을 처리할 수 있는 법하다. 영국에서는 정사각형이나 직사각형의 테이블에서 식사하는데, 자신의 입맛을 만족시키기 위해서 모든 사람이 각자의 요리를 1인분씩 혼자서 먹는다.

중국문화에서 ‘같이 밥 먹는 것’은 매우 중요하다. 사람들은 원탁 주위에 둘러앉아 갖가지 음식을 나눠 먹는데, 모든 사람이 각자 테이블에서 자기가 좋아하는 음식을 고를 수 있다. 중요한 것은 함께 밥을 먹으면서 이런저런 이야기를 나누다 보면, 정을 쌓고 새로운 친구를 사귄다는 것이다. 식탁에서는 적지 않은 일을 처리할 수 있는 법하다. 영국에서는 정사각형이나 직사각형의 테이블에서 식사하는데, 자신의 입맛을 만족시키기 위해서 모든 사람이 각자의 요리를 1인분씩 혼자서 먹는다.

여기서 내가 사귀 중국인 친구들은 나를 자기 가족의 일원으로 생각한다. 이것은 나에게 더없이 따뜻한 느낌을 주는 일로, 정말 감동적이다.

叶云薇

| Yeap Yun Wei

成都大学中国-东盟艺术学院 马来西亚留学生

예원웨이(엽 윈 웨이, 성도대학교 중국-아세안 예술대학 말레이시아 유학생)

蜀绣改变了我的人生

我生于马来西亚的华裔家庭，从小就被教导饮水思源，莫忘根本。长大后，我成了一名汉服设计师，在马来西亚拥有自己的小小工作室。

记得2015年，歌手李宇春在春晚上一曲《蜀绣》，一下就吸引了我的目光，我呆呆地站在电视机前听完了整首歌曲。之后，我上网搜索了蜀绣的相关资料和图片，一幅幅巧夺天工、绣工精细的蜀绣成品出现在我眼前，那是机器所无法复制的美啊！惊叹之余我暗自下定决心，将来有机会一定要学习蜀绣。

2018年，我被成都大学中国-东盟艺术学院录取，并且成功申请到奖学金，家境清寒的我终于实现了中国留学梦。来到成都，我开始深入学习和研究华夏服饰、色彩、工艺和纹样，尤其对刺绣产生了浓厚的兴趣。学校为了拓展我们的文化和艺术视野，专门为我们留学生准备了很多文化体验活动。比如，观赏中国戏曲演出、体验陶艺和剪纸、参加巴蜀文化讲座、参观杜甫草堂等。

成都生活安逸，文化底蕴深厚，拥有学习服饰艺术的最佳环境。茶馆、麻将馆、路边临时搭起的棋盘，配上冬日难得的阳光，在享受优美的成都风景时，会激发你的艺术灵感和无限遐思……

촉수 (蜀繡) 가 내 인생을 바꾸었다



나는 말레이시아의 중국계 가정에서 태어나, 물을 마시며 그 원천을 생각하듯 내가 태어난 뿌리를 잊지 말라는 가르침을 어려서부터 받았다. 성장한 뒤 한푸(漢服) 디자이너가 됐고 말레이시아에 나만의 작은 작업실을 갖게 됐다.

2015년, 가수 리워춘이 춘제 완후이 프로그램에서 《촉수》라

는 곡을 불렀는데, 단번에 내 시선을 사로잡아 나는 멍하니 TV 앞에서 서서 노래를 다 들었던 기억이 난다. 나는 인터넷에서 촉수 관련 자료와 사진을 검색하였다. 정교하고 섬세한 솜씨로 수놓은 촉수 완성품이 눈앞에 펼쳐졌는데, 그것은 기계로는 복제할 수 없는 아름다움이었다! 감탄을 금치 못하는 와중에도 나는 장차 기회가 되면 반드시 촉수를 배워야겠다고 마음먹었다.

2018년, 나는 성도대학 중국-아세안 예술대학에 합격했고, 장학금까지 성공적으로 지원받았다. 가정 형편이 어려웠던 내가 마침내 중국 유학의 꿈을 이룬 것이다. 성도에 와서, 중화의 복식, 색채, 공예와 문양을 깊이 있게 학습하고 연구하기 시작했는데, 특히 자수에 큰 관심을 갖게 되었다. 학교는 우리의 문화적, 예술적 시야를 넓혀주려는 목적에서 우리 유학생들을 위해 중국 희곡공연 관람, 도예·전지 체험, 파촉문화 강좌 참가, 두보초당(杜甫草堂) 관람 등의 여러 문화 체험 행사를 마련해 주었다.

성도는 생활 여건이 안락하고 문화적인 바탕이 깊기 때문에 패션 예술을 배우는 데에 최적의 환경을 갖추고 있다. 차관과 마작관과 길가에서 임시로 벌여놓은 바둑판은 모처럼 내리쬐는 겨울 햇빛과 어우러져 가장 아름다운 성도의 풍경을 빚어낸다. 이렇게 아름다운 성도의 풍경을 만끽할 때, 당신의 예술적 영감과 무한한 생각은 새로운 자극을 받아 격하게 끓어오를 것이다.



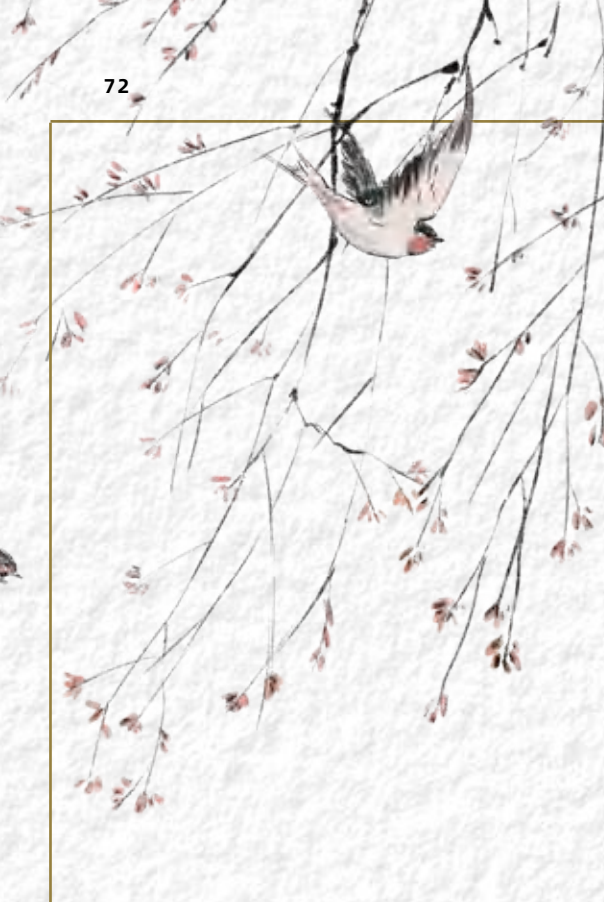


作者: 马峥嵘 마정릉
 翻译: 崔高浩 최고호

把中华古诗之美
 带到班吉

중국 고전 시가의
 아름다움을 방기로
 가져오다





작년 6월 1일, 중앙아프리카 공화국의 방기 대학교 공자아카데미에서는 첫 번째 학생들을 맞이했고, 나는 발음 수업을 맡았다. 평상시 진행하던 병음 읽기 연습 말고도 나는 학생들에게 오언율시(五言律诗)를 가르치기로 했다. 첫째, 고전 시가는 낭랑하게 읽고 리듬감이 넘치기 때문이며, 둘째, 학생들이 고전 시가의 어휘의 아름다움과 의경(意境)의 멋을 느끼기를 바랐기 때문이었다.

처음 고전 시가를 가르쳤을 때, 프랑스어 해석 같은 요소를 쉽게 사용할 수 있는지를 감안하여, 나는 초등학교 1학년 수준의 고전 시가 가운데 <영아>(咏鹅)라는 시를 신중하게 선택했다. 샤오위 선생님은 글자마다 프랑스어로 설명을 달고 각 문장을 연결해서 시가 문장 전체를 해석했다.

수업 전에 여러 차례 연습했음에도 불구하고 나는 수업에서 여전히 더듬거렸고 학생들도 이해하지 못한 것 같았다. 이에 따라 진땀이 흘렀고, 공자아카데미 외국 원장에게 도움을 요청해야만 했다. 하지만 그는 ‘거위’를 ‘아프리카 기러기’로 잘못 해석했는데, 아프리카 기러기의 깃털은 검푸른 색이나 흑백색이기 때문에 이 시의 ‘흰 깃털’이 지닌 의미에 대응시킬 수 없어서 학생들을 더욱 헷갈리게 했다.

한바탕 설명 후, 학생들은 마침내 ‘거위’가 어떤 가금류인지 알게 되었고, 시에서의 ‘흰색, 녹색, 빨간색’에 담긴 의미를 이해했다. 학생들은 기뻐하며 이것은 아름다운 시이고, 풍부하고 화려한 색채와 삶의 정취로 가득한 한 폭의 그림이라는 찬사를 보냈다.

고전 시가 학습이 심화하고 나의 프랑스어 수준이 향상됨에 따라 학생들은 고전 시가를 더욱 확실하게 이해하게 되었고, 고전 시가를 배우려는 흥미 또한 더욱 강해졌다. 수업에서 나와 학생들 사이의 상호작용도 더욱 자주 일어났다. 내가 한 문장의 해석을 마칠 때마다 늘 조금씩 자기의 해석을 말해보려는 학생들이 생겼다. 내가 그들을 가리키며 부족한 프랑스어로 ‘Expliquez(해석해 보세요)’라고 말할 때면 늘 주위 학생들의 웃음거리가 되었다.

방기에서 고전 시가를 가르치려면 중국과 중앙아프리카 자연 환경의 차이에 주의해야 한다. 선택한 고전 시가의 맥락을 가능하면 주변 환경과 일치시켜야 하는데, 만약 그렇게 하지 않으면 가르칠 때 곤란하게 될지도 모른다. <춘효>(春曉)를 선택할 때 나는 약간 망설였는데, 왜냐하면 중앙아프리카는



去년 6월 1일, 중非共和国班吉大学孔子学院迎来了第一批学生, 我负责上语音课。除了常规的拼读练习, 我决定教学生们古诗。一来古诗朗朗上口, 充满韵律感; 二来希望学生们体会到古诗的文字之美和意境之美。

第一次教授古诗, 考虑到能容易使用法语解释等因素, 于是我在小学一年级的古诗里, 精心选择了《咏鹅》这首诗。小吕老师逐字标注了法语解释, 又把每个句子连接起来, 进行了全文释义。

虽然课前练习了许多次, 我在课堂上还是讲得结结巴巴, 学生们好像也没有理解。这让我出了不少汗, 只好求助外方院长了。可是, 他误将“鹅”解释成“非洲雁”, 学生们更加迷惑了, 因为非洲雁的羽毛是墨绿色或黑白色, 这与诗中“白毛”的含义无法对应起来。

经过一番解释, 最终学生们还是明白了“鹅”是一种什么样的家禽, 也理解了诗中“白、绿、红”的含义。学生们很开心, 称赞这首诗写得美, 是一幅色彩艳丽而丰富、充满生活气息的图画。

随着古诗学习的深入和我的法语水平的提升, 学生们对古诗的理解更加透彻, 对古诗的学习兴趣也更浓烈, 我与学生们之间的课堂互动也更加频繁。每次我解释完一个句子, 总有学生在下面试着说出自己的理解。当我指着他们, 用不够标准的法语说“Expliquez”(解释一下)时, 总能惹来周围同学一阵窃笑。

在班吉教古诗, 要注意中国和中非自然环境的差异。所选古诗中的语境要尽可能与周边环境相契合, 否则在教学时会遇到麻烦。在选择《春晓》这首诗时, 我就有一些犹豫, 因为中非在赤道附近, 一年没有四季, 只有雨季和旱季, 学生们不懂春天的概念。幸好法语中有一年四季的说法, 我用上了法语课本里学到的“Le commencement de l'annee et tout est tres beau.”(一年的开端, 一切都如此美好。), 再结合“一年之计在于春”这句中国俗语进行解释, 学生们慢慢地理解了“春”的概念, 懂得了“春”在中国人心中的重要地位, 也明白了为什么中国古诗中经常出现“春”这个道理。

教古诗的目的不单纯是让学生们读懂古诗、理解古诗, 更主要的是让他们爱上古诗, 爱上中国文化。有一次, 我在学生中间边走边检查, 看一看他们的汉字是否写得“缺胳膊少腿”。一个男同学嘴里念念有词, 我一听这不是前一段时间我们学习过的古诗《春晓》吗? 于是, 我问他是否喜欢这首诗, 他回答: “特别喜欢, 太美了!” 这句“太美了”, 让我很感动, 也特别有成就感。

我先后教了这批孔院学生八首古诗。尽管学生们学习古诗的数量不够多, 学习的时间也不够长, 但学习的效果十分理想。通过学习古诗, 同学们爱上了汉语, 更爱上了博大精深的中国文化。

作者系中非共和国班吉大学孔子学院院长。 저자는 중앙아프리카 공화국 방기 대학 공자아카데미 원장이다.

教古诗的目的不单纯是让学生们读懂古诗、理解古诗, 更主要的是让他们爱上古诗, 爱上中国文化。

적도 부근에 위치하여 연중 사계절이 없고 오직 우기와 건기만 있기 때문에 학생들은 봄의 개념을 이해하지 못했기 때문이다. 다행히 프랑스어에는 1년 사계절이라는 말이 있어서 내가 프랑스어 교재에서 배웠던 ‘le commencement de l’annee et tout est tres beau (한 해의 시작,

모든 것이 이처럼 아름답다)’를 사용하여 ‘한 해의 계획은 봄에 달려 있다’는 중국 속담과 결합하여 설명했더니, 학생들은 조금씩 ‘봄’의 개념을 이해하고 ‘봄’이 중국인의 마음속에 중요한 위치에 있다는 것을 알게 되었으며, 또한 어째서 중국 고전 시가에 ‘봄’이라는 단어가 자주 나오는지도 이해하게 되었다.

고전 시가를 가르치는 목적은 단순히 학생들에게 고전 시가를 읽히고 이해시키려는 것이 아니었고, 고전 시가와 중국문화에 빠져들게 하는 것이 더 중요했다. 한번은 내가 학생들 사이를 다니며 그들이 한자를 ‘팔다리 성하지 않은’ 것처럼 쓰지는 않았는지 확인하고 있었는데, 한 남학생이 입으로 주문을 외우고 있어서 들어보니 전에 우리가 배웠던 고전 시가 <춘효>가 아닌가! 바로 나는 그에게 이 시를 좋아하느냐고 물었고 그는 “매우 좋아합니다, 정말 아름다워요!”라고 대답했다. 나는 이 ‘정말 아름답다’는 말에 감동하였고, 더욱 성취감이 들었다.

나는 이 공자아카데미의 학생들에게 여덟 수의 고전 시가를 가르쳤다. 비록 학생들이 배운 고전 시가의 수는 많지 않고 학습 시간도 충분하지 않았지만, 학습 효과는 매우 이상적이었다. 고전 시가 학습을 통해 학생들은 중국어와 사랑에 빠졌고 더 나아가 넓고 심오한 중국문화와 사랑에 빠진 것이다. 🌸



세계 중국어의 날: 전 세계 공자아카데미에서 창의적으로 중국어를 배우다

作者: 中国国际中文教育基金会
중국 국제중국어 교육재단
翻译: 崔高浩 최고호

联合国在每年

中国农历节气“谷雨”设立“联合国中文日”，以纪念“中华文字始祖”仓颉造字的贡献。2022年4月20日，是第13个“联合国中文日”，也是第3个“国际中文日”。全球80余所孔子学院(课堂)举办了“国际中文日”系列庆祝活动，孔子学院(课堂)师生及当地民众踊跃参与，多家主流媒体相继采访报道。

유엔은 해마다 중국의 음력 절기인 곡우(穀雨)에 ‘유엔 중국어의 날’을 제정하여 ‘중화문자의 시조’ 창힐(倉頡)이 글자를 만든 공적을 기념하고 있다. 2022년 4월 20일은 13번째 ‘유엔 중국어의 날’이자 3번째 ‘세계 중국어의 날’이다. 전 세계 80여 곳의 공자아카데미(학당)에서는 ‘세계 중국의 날’ 관련 경축 행사를 진행하여, 공자아카데미(학당) 교사와 학생 및 현지인들이 열렬하게 참여하였고, 여러 주요 언론 매체에서 연이어 취재하고 보도하였다.



德国莱比锡大学孔子学院联合埃尔福特应用科技大学孔子学院、杜伊斯堡-埃森大学鲁尔都市孔子学院，共同举办了“芽孢茶”线上品茗活动。德国茶叶鉴赏家、医师和汉学家苏朗先生(Wieland Schulz)为参与者耐心地讲解了冲茶奉茶技艺。

독일 라이프치히 대학교 공자아카데미에서는 에르푸르트 응용과학기술대학교 공자아카데미(Confucius Institute at Erfurt University of Applied Sciences), 두이스부르크-에센 대학교 메트로폴레 루어 공자아카데미(Confucius Institute Metropole Ruhr at the University of Duisburg-Essen)와 공동으로 ‘아포차(芽孢茶)’ 온라인 품차(品茶) 행사를 열었다. 독일의 차잎 감사가이자 의원, 중국학 학자 빌란트 슐츠는 참석자들에게 차를 우리고 차를 권하는 기예에 대해 자세하게 설명하여 주었다.

国际中文日: 全球孔院创意学中文



保加利亚书法家伟熙(Silvi VeleV)讲解了中国书法的起源、演变过程和基本特点，现场演示了运笔要领和美学构图，手把手指导学生书写汉字。

불가리아의 서예가 실비 벨레브는 중국 서예의 기원과 변천 과정, 기본 특징을 설명하였고, 현장에서 운필 요령과 미학 구도를 시범해 보였으며, 학생들의 한자 쓰기를 직접 지도하였다.

阿根廷布宜诺斯艾利斯大学孔子学院，发布了“国际中文日”海报并录制视频，以庆祝“国际中文日”。

아르헨티나 부에노스아이레스 대학교 공자아카데미에서는 ‘세계 중국어의 날’ 포스터를 배포하고 영상을 녹화하여 ‘세계 중국어의 날’을 경축하였다.



哈萨克斯坦朱巴诺夫大学孔子学院举办了2022年“国际中文日”汉字文化及中国书法体验活动。通过汉字文化讲解、汉字书写体验、中国书法欣赏等互动环节，学员们感知了汉字魅力，体验了中国文化。

카자흐스탄 주바노프 대학교 공자아카데미에서는 2022년 ‘세계 중국어의 날’ 한자 문화 및 중국 서예 체험 행사를 개최하였다. 한자 문화 해설, 한자 쓰기 체험, 중국 서예 감상 등 상호 대화형의 프로그램을 통해 학생들은 한자의 매력을 느끼고 중국문화를 체험하였다.





保加利亚索非亚孔子学院鲁塞大学孔子课堂举办了“七彩华裳·语你同行”中国文化体验活动，介绍“联合国中文日”的起源和中国传统服饰。学生们身着汉服，编织中国结，品尝中国传统美食。

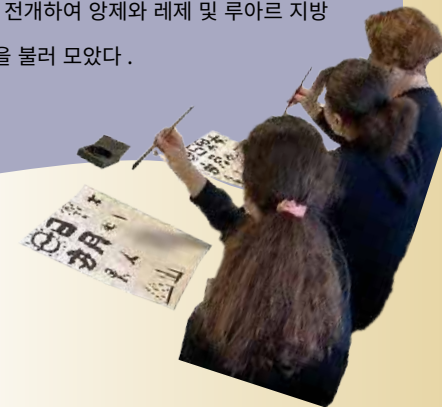
불가리아 소피아 공자아카데미 루세 대학교 공자학당에서는 ‘칠채화상·어니동행’ 중국문화 체험 행사를 열고 ‘유엔 중국어의 날’ 의 기원과 중국 전통복식을 소개하였다.

학생들은 한복(汉服)을 입고 중국 매듭을 만들고 중국 전통음식을 맛보았다.

法国卢瓦尔孔子学院开展了中国结制作、中国书画学习、折纸艺术演示、中国风干花设计、茶艺欣赏和麻将、象棋体验课等系列活动，吸引了大量昂热和雷泽及卢瓦尔大区其他地方民众。



프랑스 루아르 공자아카데미에서는 중국 매듭 만들기, 중국 서화 학습, 종이접기 예술 시연, 중국풍 드라이플라워 디자인, 다예 감상과 마작, 장기 체험 수업 등의 행사를 전개하여 양제와 레제 및 루아르 지방 지역민들의 발길을 불러 모았다.



毛里塔尼亚努瓦克肖特大学孔子学院举办了“美丽中国·花样剪纸”文化体验活动。教师贺斯琴讲解了中国剪纸的历史沿革与当代风貌，参与者兴致勃勃，积极动手描画、剪裁，乐在其中。



모리타니 누악쇼트 대학교 공자아카데미에서는 ‘미려중국·화양전지’ 문화 체험 행사를 열었다. 교사 허쓰친이 중국 전지의 역사 연혁과 현대의 모습을 설명했고, 참가자들은 매우 흥미 있게 여기며 적극적으로 그림을 그리고 자르며 즐거운 시간을 가졌다.

美国亚利桑那中医孔子学院以书法展示、中医义诊和传统乐器演奏的形式展示中国文化，当地民众近距离感受了中国传统文化的精妙和中国传统乐器的魅力，并体验了耳针、推拿、拔罐和刮痧等传统中医治疗。



미국 애리조나 중의공자아카데미에서는 서예 전시, 중의(中医) 무료 진료, 전통 악기 연주의 형식으로 중국문화를 선보여, 현지인들이 가까이에서 중국 전통문화의 정교한 아름다움과 중국 전통악기의 매력을 느끼게 하였으며, 또 이침(耳針), 추나(推拿), 발관(拔罐), 괄사(刮痧) 등의 전통 중의학 치료를 몸소 경험하게 하였다.

阿塞拜疆巴库国立大学孔子学院举办了“国际中文日”中国语言文化体验活动。首先进行了茶艺表演，之后，大家共同学习了“联合国中文日”和“国际中文日”的由来和意义，并参与了“识字”“绕口令”“传声筒”等中文游戏。



아제르바이잔 바쿠 국립대학교 공자아카데미에서는 ‘세계 중국어의 날’ 에 중국 언어문화 체험 행사를 열었다. 먼저 다예 공연을 한 뒤 ‘유엔 중국어의 날’ 과 ‘세계 중국어의 날’ 의 유래와 의미를 함께 학습하고, ‘글자 맞추기’, ‘젠말놀이’, ‘목소리 전달하기’ 같은 중국어 게임에 참여하였다.



马来西亚砂拉越科技大学孔子学院中外方院长和全体教师
来到中国能建集团承建的马来西亚砂拉越州巴勒水电站建设工地，与30余名当地员工一起，
开展书法比赛、剪纸比赛、古诗朗诵比赛等中国文化活动。

말레이시아 사라왁 과학기술대학교 공자아카데미 중국 원장과 전체 교사가 중국 념젠 그룹이 건설을 맡은 말레이시아 사라왁주 팔레르
수력발전소 건설 현장을 찾아서 현지 직원 30여 명과 함께 서예 대회, 전지(剪紙) 경연, 고시(古詩) 낭송 대회 등의 중국문화 행사를 열었다.



南非德班理工大学孔子学院联合德班
理工大学和德班威金斯高中，
共同开展了武术体验进校园活动。学生们在学习中文的同时，
了解了中国武术文化，并体验了健身气功——五禽戏。

남아프리카 공화국 더반 이공대학교 공자아카데미에서는 더반 이공대, 더반 위킨스 고등학교와 공동으로 캠퍼스에서 무술
(武术) 체험 행사를 열었다. 학생들은 중국어를 배우면서, 중국 무술 문화를 이해했고 신체를 건강하게 하는 기공인 오금희(五
禽戏)를 체험하였다.

南非西开普大学中医孔子学院在南非历史
最悠久的康斯坦奇亚酒庄举办了中国茶
品鉴活动。当地民众分别品尝了中国的绿
茶、乌龙茶、红茶和普洱茶，并饶有兴趣
地穿上中国少数民族服饰。



남아프리카 공화국 웨스턴케이프 대학교
중의공자아카데미에서는 남아공에서 역사가 가장
오래된 와이너리 콘스탄치아에서 중국 차 품평 행사를
열었다. 현지인들은 중국의 녹차, 우롱차, 홍차, 푸얼차를
시음하였고, 중국 소수민족의 복장을 아주 흥미롭게 입어
보았다.

英国赫尔大学孔子学院邀
请参与者识认象形字、匹配象
形字和现代汉字图片，了解汉字
发展历史。一些对汉字感兴趣
的参与者在孔院教师的指导下
体验汉字书写。



영국 헐 대학교 공자아카데미에서는 참가자들을
초청하여 상형자(象形字)를 인식하고, 상형자와 현대
한자의 이미지를 일치시키게 하여,
한자 발전의 역사를 이해하도록
하였다. 한자에 흥미를 느낀 일부
참가자들은 공자아카데미
교사의 지도를 받으며 한자
쓰기를 체험하였다.

《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，是拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN）面向全球发行的出版物。该刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日 11 个中外文对照版。

现需征稿，主题如下：

1. 国际中文教育，如教学、研究、考试；
2. 孔院故事，以个人视角讲述孔子学院故事，尤其欢迎在特色孔子学院、示范孔子学院、孔子学院联盟中发生的故事；
3. 中华文化、跨文化交流、当代中国社会生活。

投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介。
2. 字数为 800-3000 字，中文、外文、中外文对照皆可。欢迎提供配图，请附图片说明，不低于 3MB，以附件形式发送。
3. 咨询、投稿邮箱：ci_journal@ci.cn。编辑部将在收稿 10 个工作日内，回复作者并确认收稿信息。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。

《孔子学院》编辑部

< 공자아카데미 > 원고 모집 안내

< 공자아카데미 > 는 중국 국제중국어교육재단이 주최하고 상하이외국어대학교가 협조하여 전 세계를 대상으로 발행하는 출판물로, 국제표준 연속간행물 번호 (ISSN) 와 중국 국내통일 간행물 번호 (CN) 가 있다. 본 간행물은 격월간지로 중국어·영어 (中英), 중국어·프랑스어 (中法), 중국어·스페인어 (中西), 중국어·러시아어 (中俄), 중국어·독일어 (中德), 중국어·이탈리아어 (中意), 중국어·포르투갈어 (中葡), 중국어·아랍어 (中阿), 중국어·태국어 (中泰), 중국어·한국어 (中韩), 중국어·일본어 (中日) 11 개 중외 대조판이 있다.

현재 원고를 모집하오니 주제는 아래와 같다.

1. 교육이나 연구 및 시험과 관련된 국제 중국어교육 분야.
2. 공자아카데미 이야기, 개인적인 시각에서 다룬 공자아카데미 이야기, 특히 특색 있는 공자아카데미나 시범적인 공자아카데미 및 공자아카데미 연맹에서 일어난 이야기.
3. 중화문화, 다문화 교류, 현대 중국 사회 생활.

투고 규정

1. 원고는 제목, 본문, 서명과 저자 소개가 포함된 완성된 것이어야 한다.
2. 원고 분량은 800-3000 자 이내로 중국어, 외국어, 중외 대조가 모두 가능하다. 사진 파일을 제공하는 것을 환영하며 3MB 이상의 첨부 파일로 보내주시기 바란다.
3. 문의 사항이나 투고는 다음 주소 (ci_journal@ci.cn) 로 연락 주시기 바란다. 편집부는 원고 접수 10 일 이내에 투고자에게 회신하고 투고 정보를 확인한다.

투고 준수 사항 : 투고 원고는 원본이어야 하고 중복 투고하거나 어떠한 위법 내용도 포함되어서는 안 되며 타인의 명예나 프라이버시 및 상업 기밀 등 합법적인 권익을 침해하여서는 안 된다. 그렇지 않을 경우 야기되는 법적 책임은 투고자가 부담한다. 투고를 마친 투고자는 본 원고의 수정, 복제, 편집, 번역, 정보 네트워크 전파 및 전자 디지털 콘텐츠 등 저작권 (서명권과 동일성 유지권 제외) 을 < 공자아카데미 > 편집부에 양도한다.

< 공자아카데미 > 편집부

匈牙利佩奇大学中医孔子学院的学生们，通过拍摄短视频、绘制手抄报、学唱中文歌、举办汉语小讲座、编排古诗情景剧等形式，感受中国文化的魅力。



헝가리 페치 대학교 중의공자아카데미 학생들은 짧은 동영상 촬영하기, 소식지 만들기, 중국어 노래 배우기, 소규모 중국어 강좌 개최, 고전 시가 단막극 연출 등의 형식을 통해 중국문화의 매력을 느꼈다.



西班牙马德里孔子学院的学生们，学习并分享了唐代诗人孟浩然的《春晓》、贺知章的《回乡偶书》等，唐诗爱好者还为大家展示和介绍了中西双语版《唐诗三百首》。在朗诵中，师生一同品味中华文化经典。

스페인 마드리드 공자아카데미 학생들은 당 (唐) 나라 시인 맹호연 (孟浩然) 의 <춘효> (春晓), 하지장 (贺知章) 의 <회향우서> (回乡偶书) 등을 함께 배웠다. 또한, 당시 애호자들은 여러 사람에게 중국어 - 스페인어판 『당시 300 수』 를 선보이고 소개하였다. 교사와 학생들이 함께 낭송하면서 중화문화의 정수를 음미하였다. 孔



孔子学院

ci.cn

孔院人的云上家园



공자아카데미

孔子学院全球门户网站 (ci.cn) 以服务全球孔院学员、教师为出发点，设有“中文课堂”“学术天地”“文化视窗”“活动空间”“合作伙伴”等重点栏目。同时，网站还将为所有孔院配套设置具备信息展示、资源获取、课程管理、对外联络等功能的独立子站，推动各孔院线上线下融合发展，更好实现数字化转型，实现全球孔院互联互通！

RMB 16/6,000 원



ci.cn

即刻登陆 ci.cn，体验不一样的云端孔子学院！

ISSN 1674-974X



9 771674 974225